

MATEMATICKO-FYZIKÁLNÍ FAKULTA
PRAHA

Permeation / Prostoupení

THEAIROBOT 2.0, JOSEF DOLEŽAL, KLÁRA VOSECKÁ,
TOMÁŠ MUSIL, DAVID MAREČEK, RUDOLF ROSA

ÚFAL Technical Report
TR-2022-71

ISSN 1214-5521



UNIVERSITAS CAROLINA PRAGENSIS

Copies of ÚFAL Technical Reports can be ordered from:

Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL MFF UK)

Faculty of Mathematics and Physics, Charles University

Malostranské nám. 25, CZ-11800 Prague 1

Czechia

or can be obtained via the Web: <http://ufal.mff.cuni.cz/techrep>

Permeation / Prostoupení

THEaiTRobot 2.0, Josef Doležal, Klára Vosecká,
Tomáš Musil, David Mareček, Rudolf Rosa

We present the script of the theatre play *Permeation (Prostoupení)*, which was written by artificial intelligence within the THEaiTRE project.¹²

The script was generated using the THEaiTRobot 2.0 tool, based on the GPT-2 neural language model by OpenAI, adapted for generating theatre play scripts in various ways, most importantly by fine-tuning the model on a collected corpus of scripts of theatre plays, movies and TV series.

The tool was operated by the playwright Josef Doležal, with partial assistance of Klára Vosecká. The operator provided the opening, marked **in bold**, and character names for each scene (altogether, the manually written openings constitute 8% of the final script). The operator then guided the tool to generate a usable continuation. At each step, the tool generated 10 lines of script, providing the operator with the following options:

- accept the generated lines and generate further 10 lines;
- discard one of the generated lines and all lines following it and generate a new continuation.

For 65% of the generated lines, the first generated variant was accepted. The lines that were not accepted were often regenerated repeatedly (twice on average).

The generation of each scene ended either when the tool generated the *end-of-text* symbol, or when the operator decided so. Then, the operator proceeded to generating the next scene, preparing the opening for the next scene based in the already generated material.

Most of the scenes in the script were generated in several goes, reusing the same input to generate multiple variants which were then joined together, or providing new input to generate a continuation of a scene. Altogether, the 10 scenes in the script are composed of 37 individually generated parts. A maroon arrow sign is used to mark the beginning of each independently generated part in each scene:



The script was generated in English and automatically translated to Czech. The translation was manually corrected by the operator. The script was then further post-edited by the operator; all scenic remarks were also added manually, as the tool was constrained to only generate character lines. All edits performed in the script are marked in the following way:

- non-marked text was generated automatically without any further edits,
- ~~deleted parts are struck through~~,
- **inserted parts are marked in bold**,

The edits were marked in the script manually by the operator, they may thus occasionally be marked inaccurately and there can be inconsistent differences between the Czech and English version of the script due to the manual nature of the processing. According to the operator annotation, 18% of the generated script was deleted, and 2% of the final script was inserted manually.

The final script of *Permeation* consists from 10% of manually written text, and from 90% of text generated automatically by THEaiTRobot 2.0.

¹<https://www.theaitre.com>

²*Permeation* is the second script created within the project. The first play *AI: When a Robot Writes a Play (AI: Když robot píše hru)* was created by THEaiTRobot 1.0 operated by David Košťák in 2020 and premiered in 2021.

THEaiTRE



CEEHACKS



Programme **Eta**

The script of the play was generated automatically by an artificial intelligence system, with contributions of various people at various stages. The system and the script were created within the THEaiTRE research project by an interdisciplinary team from several institutions:

Charles University, Faculty of Mathematics and Physics, Institute of Formal and Applied Linguistics:
Ondřej Bojar, Ondřej Dušek, Dominik Jurko, Tom Kocmi, David Mareček, Tomáš Musil, Rudolf Rosa, Patřicia Schmidtová, Alisa Zakhtarenko

Švanda Theatre in Smíchov:
Daniel Hrbek, David Košťák, Martina Kinská, Marie Nováková

The Academy of Performing Arts in Prague, Theatre Faculty (DAMU):
Josef Doležal, Klára Vosecká

CEE Hacks:
Tomáš Studeník, Petr Žabka

Idea of the project: Tomáš Studeník
Head of research: Rudolf Rosa
Theme of the play: Josef Doležal
Script of the play: THEaiTRobot 2.0, operated by Josef Doležal and Klára Vosecká
Translation to Czech: CUBBITT
Translation post-editing: Josef Doležal, Klára Vosecká
Script post-editing: Josef Doležal
Analysis of the script: Tomáš Musil, David Mareček, Rudolf Rosa
Creation and type-setting of this document: Tomáš Musil, Rudolf Rosa

The play premiered on 12th June 2022 at the Rehearsal for Truth Theater Festival at the Bohemian National Hall in New York City, USA.

The project TL03000348 *THEaiTRE: Umělá inteligence autorem divadelní hry* is co-financed with the state support of Technological Agency of the Czech Republic within the ÉTA 3 Programme.

Characters

- Ivan
- Nina
- Rusik
- Military General / Vojenský generál
- Ferryman / Převozník
- Prison Guard / Vězeňský strážce
- Arms Dealer / Obchodník se zbraněmi

Contents

Scene 1	5
Scene 2	9
Scene 3	15
Scene 4	21
Scene 5	23
Scene 6	28
Scene 7	33
Scene 8	35
Scene 9	40
Scene 10	44

Scene 1

The dialogue takes place in the kitchen. Husband and wife are sitting at the dining table. Long silence - no one moves. The children have already gone to bed, but the couple is crushed by a difficult fact; war is coming.

Dialog se odehrává v kuchyni. Manželé sedí u jídelního stolu. Dlouhé ticho - nikdo se nehýbe. Děti už šly do postele, ale pár zdrtí těžká skutečnost; blíží se válka.

Nina: We should leave now! We've been trapped here forever... We'll be eaten alive by vultures and lions when we're dead... I can hear their horrible moans. The only way we can escape is to hide somewhere where no one will see us, but not in this house... No... it's too dangerous. There are so many animals living in that house. ~~And then you'd have those little rats, howling and gnashing teeth all over my dress... You're safe with me... But what if something happens?~~

Nina: Měli bychom hned odejít! Byli jsme tu uvězněni celou věčnost... Až umřeme, sežerou nás za živa supi a lvi... Slyším jejich hrozné sténání. Jediný způsob, jak můžeme utéct, je schovat se někde, kde nás nikdo neuvidí, ale ne v tomhle domě... Ne... je to příliš nebezpečné. V tom domě žije tolik zvířat. ~~A pak bys měla ty malé krysy, co řvou a skřípou zuby lezou po mých šatech... Se mnou jsi v bezpečí... Ale co když se něco stane?~~

Ivan: Come on!

Ivan: No tak!

Nina: Oh god. Oh my god... I'm gonna die. Oh please, just stay with me. Please... Don't go.

Nina: Bože. Můj bože... Já umřu. Prosím tě, zůstaň se mnou. Prosím... Nechod pryč.



Ivan: It's time to move.

Ivan: Je čas jít.

Nina: Where are we going?

Nina: Kam to jdeme?

Ivan: We're going to a place where there will be no more violence.

Ivan: Jdeme na místo, kde už nebude žádné násilí.

Nina: Why?

Nina: Proč?

Ivan: It's safer.

Ivan: Je to bezpečnější.

Nina: You don't think I know that?

Nina: Myslíš, že to nevím?

Ivan: Yes. I know that you are scared, and you are right. But it's a place of peace. And the best peace is when you don't have to be afraid anymore.

Ivan: Ano. Vím, že se bojíš a máš pravdu. Ale je to místo míru. A nejlepší mír je, když už se nemusíš bát.

Nina: Ivan, we've never had peace before. We can't live there **this way** anymore.

*Nina: Ivane, nikdy předtím jsme mír neměli. Už **tak neumíme** žít. Nemůžeme žít tímto způsobem...-*

Ivan: ~~That's right.~~ You don't have to be afraid. It's all going to be over. We'll all be safe. We'll all be happy.

Nina: You can't promise that.

Ivan: Yes, I can. I've already promised you that. I'll get us there, I promise you.

Nina: I'm not sure that's a good idea.

Ivan: What do you mean?

Nina: You've always wanted to leave, haven't you?

/Silence./

Ivan: I know I have. I know that. But it's time for me to do something for you. I'll go with you. I'll take you back. I promise you.

Nina: Ivan... I'm sorry. I know that we've had a lot to fight. I've never felt like this before.

Ivan: We're not fighting.

Nina: Yes, we are. I know we are. I'm so sorry.

Ivan: We'll get through this. We'll be okay.

Nina: We won't. I don't know how we're going to do that. I'm afraid we'll die.

Ivan: No, we won't. We'll live. We'll live for **each other.**

Nina: Ivan... please. Please don't.

Ivan: It's time. We'll get to the bridge. I'll be right behind you.

Nina: Ivan, you're going to get us all killed.

Ivan: No, I'm not.

Nina: Ivan...

Ivan: No. I'll be right behind you.

Nina: You promise?

Ivan: Přesně tak. Nemusíš se ničeho bát. Všechno to jednou skončí. Všichni budeme v bezpečí. Všichni budeme šťastní.

Nina: To nemůžeš slíbit.

Ivan: Ano, můžu. Už jsem ti to slíbil. Dostanu nás tam, slibuju.

Nina: Nejsem si jistá, že je to dobrý nápad.

Ivan: Co tím myslíš?

Nina: Vždycky jsi chtěl odejít, že?

/Ticho./

Ivan: Víím, že ano. Já víím. Ale je čas, abych pro tebe něco udělal. Půjdu s tebou. A pak tě vezmu zpátky. To ti slibuju.

Nina: Ivane... Omlouvám se. Víím, že jsme se hodně hádali. Nikdy jsem se takhle necítila.

Ivan: My se nehádáme.

Nina: Ano, hádáme. Já víím, že ano. Moc se omlouvám.

Ivan: Dostaneme se z toho. Budeme v pořádku.

Nina: Nebudeme. Nevím, jak to uděláme. Bojím se, že zemřeme.

Ivan: Ne, nezemřeme. Přežijeme to. Budeme žít pro sebe.

Nina: Ivane... prosím. Prosím, ne.

Ivan: Je čas. Dostaneme se k mostu. Budu hned za tebou.

Nina: Ivane, všechny nás zabiješ.

Ivan: Ne, nezabiju.

Nina: Ivane...

Ivan: Ne. Budu hned za tebou.

Nina: Slibuješ?

Ivan:	I promise.	Ivan:	<i>Slubuju.</i>
Nina:	Please.	Nina:	<i>Prosím.</i>
Ivan:	We're going to be safe. We're going to be together.	Ivan:	<i>My budeme v bezpečí. Budeme zase spolu.</i>
Nina:	Oh God...	Nina:	<i>Bože...</i>
Ivan:	It's okay.	Ivan:	<i>To je v pořádku.</i>
Nina:	It's not okay.	Nina:	<i>Není to v pořádku.</i>
Ivan:	I love you.	Ivan:	<i>Miluju tě.</i>
Nina:	Ivan, I'm so sorry.	Nina:	<i>Ivane, je mi to tak líto.</i>
Ivan:	It's okay. It's all right. We'll be together. We'll be fine.	Ivan:	<i>To je v pořádku. To je v pořádku. Budeme zase spolu. Budeme v pořádku.</i>
Nina:	We won't be okay.	Nina:	<i>Nebudeme v pořádku.</i>
Ivan:	I love you.	Ivan:	<i>Miluju tě.</i>
Nina:	No, no, no, no, no, no, no.	Nina:	<i>Ne, ne, ne, ne, ne, ne, ne.</i>
Ivan:	We're going to be together. We're going to be safe.	Ivan:	<i>Budeme zase spolu. My budeme v bezpečí.</i>
Nina:	Ivan, no, please, no, no, no, no.	Nina:	<i>Ivane, ne, prosím, ne, ne, ne, ne.</i>
Ivan:	I love you.	Ivan:	<i>Miluju tě.</i>
Nina:	Ivan... please.	Nina:	<i>Ivane... prosím.</i>
Ivan:	It's okay.	Ivan:	<i>To je v pořádku.</i>
Nina:	It's not okay.	Nina:	<i>Není to v pořádku.</i>
Ivan:	I love you.	Ivan:	<i>Miluju tě.</i>
Nina:	Ivan...	Nina:	<i>Ivane...</i>
Ivan:	We're going to be together. We're going to be safe. We're going to be together.	Ivan:	<i>Budeme zase spolu. My budeme v bezpečí. Budeme zase spolu.</i>



Ivan:	It's time. We'll get to the bridge. I'll be right behind you.	Ivan:	<i>Je čas. Dostaneme se k mostu. Budu hned za tebou.</i>
Nina:	Okay. Okay! Let's go! Come on! Let's go! Come on! Let's go! Come here. Let's get outta here. Let's get off the bridge! Come on. Let's go.	Nina:	<i>Dobře. Dobře! Jdeme na to! No tak! Jdeme na to! No tak! Jdeme na to! Pojď sem. Pojďme odsud pryč. Pojďme pryč, k mostu! No tak. Tak jdeme.</i>

Ivan: We'll find a way to make it out of here.
We need your help. Come on. Let's go!

Ivan: Najdeme způsob, jak se odsud dostat. Potřebujeme tvoji pomoc. No tak. Jdeme na to!

Nina: Get down. Get down! Come on.

Nina: K zemi. K zemi! No tak.

Ivan: Let's get you outta here.

Ivan: Pojďme tě odsud dostat.

Nina: Go ahead. Let's get away from him.
Come on. Let's run. Let's go! Come
on! Come on. Run. Go. Come on! Go.
~~Come on! Come on. Go. Come on!~~
Come ON! Go. GO!

*Nina: Do toho. Pojďme od něj pryč. No tak.
Jdeme na to. Jdeme na to! No tak! No
tak. Utikej. Běž. No tak! Běž. ~~No tak!~~
~~No tak. Běž. No tak!~~ No tak! Běž. GO!*

Scene 2

Nina is waiting for her husband. She crossed the bridge, she is in a new country. Husband Ivan is still not coming. Monologue.

/Nina is sitting on a bollard. Crying. At the back, in the distance, we see a high arched bridge. It is nighttime./

Nina: My God...my husband... Nina:My child!—I can't live with that in my head...it's like the thought of having him back...—and you know how it makes me feel? I just want to throw up...but no. Nina:**Where is he? He said he'd be right behind me.** The night has begun... the moon looks down on us and our home. I see it as an omen...for we will live happily ever after... and we have no more enemies...we are alone. Ivan? Nina: He cannot be here tonight...he does nothing but sit by himself. It seems like a dream. Ivan is sleeping soundly...as if he was asleep...or dreaming... or maybe drunk...a drink, I don't remember. Maybe drinking and lying awake... that sounds like life.

/Nina smiles bitterly./

Nina čeká na svého manžela. Přšla most, je v nové zemi. Manžel Ivan stále nepřichází. Monolog.

/Nina sedí na patníku. Pláče. Je noc./

Nina: *Můj Bože...můj manžel... Nina: Mé dítě! Nedokážu s tím žít ve své hlavě... Je to jako pomyšlení, že ho mám zpátky... a víš, jak se kvůli tobě Ivane cítím? Chce se mi zvracet... ale ne. Nina: Kde je – říkal, že bude hned za mnou. Noc začala...měsíc shlíží na nás a na náš domov. Vidím to jako znamení... protože budeme žít šťastně až do smrti... a už nemáme žádné nepřátele...jsme sami. Ivane? Nina: Dnes tu nemůže být... nedělá nic jiného, než že sedí sám. Možná je to sen. Ivan tvrdě spí... jako by spal... nebo snil... nebo možná pil... napil se, už si nevzpomínám. Možná pití a ležení v bdělém stavu... to zní jako život.*

/Nina se hořce usměje./

Nina: And yet I feel... like death... and there are things that frighten me. ~~Nina: He did not answer his door... not even when I called. He had forgotten what it means to have children. His heart was broken... his soul torn... He wanted something so much. Something he could take away. And now it has happened again... this time for real. He left home and everything. But why would he leave his children behind? If only for one day. Why should he do this to them? Why do they care about anything? Ivan! Nina: You have gone... you are safe. I know that now... I feel very secure in your absence... Nina: No, I must not lose you. You're not here... Nina: No, it isn't him! Ivan... what have you done? What have you seen?! Where have you been all these years? What did you say? Did you **not** come here for me? I'll kill myself if I think that. No! Nina: It is him... he killed **my** Ivan. I knew it. He murdered Ivan! I am going crazy. **My** Ivan is dead... he is lost! Oh! God... oh please! Help me... help me... Nina: Oh... I can't breathe... Nina: He won't leave **me**. I'll tell everybody I met... everything. Ivan's dead! I'll **tell** everyone I meet! He wasn't always bad. Nina: Yes! He said Ivan... Nina: No! He lied to me. Ivan... happened... in Paris... when he got back from America. Nina: In London. In my own home... on the London train... where he worked. They brought me home and I buried him... and he was cold and quiet. But now he wants revenge... an end... and I am ready... I'm sorry. Nina: This is my fault...~~

Nina: A přesto se cítím... jako smrt... a jsou věci, které mě děsí. Nina: Neotvíral dveře... ani když jsem volala. Zapomněl, co to znamená mít děti. Jeho srdce bylo zlomené... jeho duše rozervaná... Chtěl něco tak moc. Něco, co by mohl nést. A teď se to stalo znovu... tentokrát doopravdy. Odešel z domova a tak. Ale proč by tam nechával své děti? I kdyby jen na jeden den. Proč by jim to měl dělat? Proč se o něco starají? Ivane! Nina: Odešel jsi... jsi v bezpečí. Vím, že teď... se cítím velmi bezpečně v tvé nepřítomnosti... Nina: Ne, nesmím tě ztratit. Ty tu nejsi... Nina: Ne, to není on! Ivane... co jsi to udělal? Co jsi viděl?! Kde jsi byl celé ty roky? Co jsi říkal? Nepřišel jsi sem kvůli mně? Zabiju se, když si to budu myslet. Ne! Nina: Je to on... zabil mého Ivana. Já to věděla. Zavraždil Ivana! Já se zblázním. Můj Ivan je mrtvý... je ztracený! Oh! Bože... ach prosím! Pomozte mi... pomozte mi... Nina: Oh... nemůžu dýchat... Nina: On mě neopustí. Všem řeknu, že jsem potkala... všechno. Ivan je mrtvý! Řeknu to každému, koho jsem potkala! Nebyl vždycky špatný. Nina: Ano! Řekl Ivan... Nina: Ne! Lhal mi. Ivan... se stal... v Paříži... když se vrátil z Ameriky. Nina: V Londýně. V mém vlastním domě... v londýnském vlaku... kde pracoval. Přivezli mě domů a já ho pohřbila... byl chladný a tichý. Ale teď chce pomstu... konec... a já jsem připravená... omlouvám se. Nina: Je to moje chyba...



Nina: ~~My God!~~ Ivan, Ivan... you must leave the country... or you'll regret it all your life!... It's my duty now. ~~Goodbye...~~ goodbye. Nina: It's been so long... so hard. But I can't give up now... I've made my peace... Nina: ~~It's true what he says. The money we owe him was enough... he had to be sure... it could only end badly if I hadn't given it away... But here in Russia we don't think of that kind of thing anymore – no one talks about it any more except his enemies... The man has got a right never mind the debt or its consequences – we don't even talk about it –~~ Nina: You can have your freedom now. We can all go wherever we want – wherever you want - without having to pay a dime more for your lives... And there isn't another country like this... no one can live in peace. And it won't stop happening until it ends..... We have lived for twenty years without thinking anything else. But this isn't our chance now. I am going on my own, free as before... without any fear. And it is the greatest pleasure in living a life free from worry and anxiety... and all I ask for in return is for **us** both a good-bye. Goodbye... good bye...

Nina: ~~Můj Bože!~~ Ivane, Ivane... musíš opustit zemi... nebo toho budeš celý život litovat!... *Ted' je to moje povinnost. Sbohem... sbohem.* Nina: *Je to tak dlouho... tak těžké. Ale ted' to nemůžu vzdát... smířila jsem se s tím...* Nina: *Je pravda, co říká. Peníze, které mu dlužíme, byly dostačující... musel si být jistý... mohlo to skončit špatně, jen kdybych je nedal pryč... Ale tady v Rusku už o takových věcech nepřemýšlíme – nikdo o Ivanovi už nemluví, kromě jeho nepřátel... Ten člověk má právo nehledět na dluh nebo jeho následky – ani o Ivan nemluvíme –* Nina: *Ted' můžeš mít svou svobodu. Všichni můžeme jít, kam budeme chtít - kamkoliv budete chtít - bez toho, abyste museli platit za své životy o desetník navíc... A není jiná země jako tato... nikdo nemůže žít v míru. A nepřestane se to dít, dokud to neskončí. Ale ted' nemáme šanci. Jdu na vlastní pěst, svobodná jako předtím... beze strachu. A je to největší potěšení žít život bez starostí a úzkosti... a vše, co žádám na oplátku, je pro nás oba sbohem. Sbohem... sbohem...*



/A man appears by the water. A Ferryman. He approaches Nina./

Ferryman: Get in.

Nina: Who are you?

/Od vody přichází muž. Převozník, přistoupí k Nině./

Převozník: Nastup.

Nina: Kdo jste?

F-man: My name's Stravanavitch... I'm a ferry master and this here's my boat... You'll find it very quiet here. The river isn't too bad, it's pretty shallow, we don't see many people on our boats, but we have an amazing crew - most of us work with children - some old, some young - I'll tell ya about them - but that's no matter now..... We sail by day and come home **back** at night... I don't want to waste any more time telling your **my** story, I can go as fast as possible if you like, I will leave this place and go straight back home - so don't waste anymore trouble and don't bother me again. I don't mind telling your stories when there are two or three hundred passengers, you will find plenty where I am. But don't bother talking! Just listen! And remember that if I hear one thing outta you I know you're right! Now...

Nina: Where are you going?

F-man: Back to New York, back before you know what... you are just the same... if anything ever happened... we should probably leave. It was great meeting yer...

/Pause./

F-man: Don't you feel like going to sleep?

Nina: Yes, yes I do... I don't care where we get off - it won't happen again -

F-man: What do you think...? We are all happy here - why would anyone wish harm unto another man's wife... You'll find yourself working tomorrow, next week, in some big company, and maybe then... but right now you must go on... what are you looking forward -?

Nina: To the sea!

*Přev.: Jmenuji se Stravanavič... jsem převozník a tohle je moje loď... Uvidíte, že je tu klid. Řeka není tak špatná, je dost mělká, moc lidí na našich lodích nevidíme, ale máme úžasnou posádku - většina z nás pracuje s dětmi - někteří staří, jiní mladí - řeknu vám o nich - ale to teď nevádí..... Ve dne plujeme a v noci se v **myšlenkách** vracíme domů... Už nechci ztrácet čas vyprávěním tvého příběhu, můžu jít co nejrychleji, jestli chceš, opustím tohle místo a vrátím se rovnou domů - tak už neplýtvěj problémy a už mě neotravuj. Nevadí mi vyprávět vaše příběhy, když je tu dvě stě nebo tři sta cestujících, najdete jich spoustu tam, kde jsem já. Ale neobtěžuj se mluvit! Jen poslouvej! A pamatuj si, že jestli od tebe něco uslyším, vím, že máš pravdu! Ted'...*

Nina: Kam se plavíš?

Přev.: Zpátky do New Yorku, a zpátky dřív, než se naděješ... jsi pořád stejná... kdyby se někdy něco stalo... asi bychom měli odejít. Rád jsem tě poznal...

/Pauza./

Přev.: Nechce se ti spát?

Nina: Ano, ano chce... je mi jedno, kde vystoupíme - už se to nestane -

Přev.: Co myslíš...? Jsme tu všichni šťastní - proč by někdo chtěl ublížit ženě jiného muže... Najdeš se zítra, příští týden, v nějaké velké firmě, a možná potom... ale právě teď musíš pokračovat... na co se těšíš -?

Nina: K moři!

- F-man: ...that's the first time you've ever heard the ocean...I can see that. I see the sun rise. It is the dawn. The sky looks bright and beautiful...it's all clear. You look up, I'll take a picture. ~~You want something, eh? I have a special glass, and when I show you a picture from it you'll be sure it is the best...~~ That's fine. Just watch me, you can do it, it's all there, all clear. It makes you smile...I don't suppose I could give you something to drink? What are you drinking? No...don't go...
- Nina: No. No, no. I can't do it... No. ~~I cannot drink.~~ ...Yes, please. I will... Please. There are others. They're here...and they will hurt him. They always hurt men who are poor... the poor ones.
- F-man: Oh... I know.
- Nina: ...Please, let me stay here... please. I have friends, they may come again.
- F-man: What do you mean "they will come"? They'll kill you! You can die, Nina... If they don't want to, then let 'em kill you, it's their choice... ~~I have had a few men killed by drunkards...~~
- Nina: Oh... thank God. Thank God... for what you said. You said I should go back. If they came, then let me go back to Russia, but only to my family; ~~not even my own child.~~ They can do nothing else... not them, because it has been decided to leave them in this land... And you say it doesn't make any difference? You said they will never touch you... and that it will never be enough. That's true... then I thank you, ~~Father Peter...~~
- F-man: It does not matter what I believe, or how much I want. If it's good for my children and those I love... or the rest of them... it matters whether they come... for my sake. And it matters ~~not matter who~~ **what** they do. And that I say ~~this.~~ And it's true... it is not because it is. And that... that is... is my duty... that I say...
- Přev.:* ...to je poprvé, co slyšíš oceán... To vidím. Vidím východ slunce. Je to úsvit. Obloha vypadá jasně a krásně... je tam čisto. Ty se podíváš nahoru a já tě vyfotím. ~~Chceš něco, co? Mám speciální sklenici, a až vám ukážu její fotku, budete si jisti, že je nejlepší...~~ To je v pořádku. Jen mě sleduj, zvládneš to, všechno je tam, všechno v pořádku. Usmíváš se přitom... Nepředpokládám, že bych vám mohl dát něco k pití? Co piješ? Ne... nechod!
- Nina:* Ne. Ne, ne, nemůžu to udělat... Nemůžu pít. ... Ano, prosím. Budu... Prosím. Jsou tu další. Jsou tady... a ublíží mu. Vždycky ubližují lidem, kteří jsou chudí... ti ubozí.
- Přev.:* Já vím.
- Nina:* Prosím, nechte mě tu zůstat... prosím. Mám přátele, možná zase přijdou.
- Přev.:* Co myslíš tím „oni přijdou“? Oni tě zabijí! Můžeš umřít, Nino... jestli nechtějí, tak ať tě zabijou, je to jejich volba... ~~Nechal jsem pár mužů zabít opilci...~~
- Nina:* Oh... díky bohu. Díky bohu... za to, co jsi řekl. Říkal jsi, že se mám vrátit. Kdyby přišli, tak mě nechte vrátit se do Ruska, ale jen k rodině, ~~dokonce ani k vlastnímu dítěti.~~ Nic jiného dělat nemohou... ne je, protože bylo rozhodnuto nechat je v této zemi... A vy říkáte, že to nic nemění? Řekl jsi, že se tě nikdy nedotknou... a že to nikdy nebude stačit. To je pravda... pak vám děkuji, ~~otče Petře...~~
- Přev.:* Nezáleží na tom, čemu věřím nebo jak moc chci. Jestli je to dobré pro mé děti a ty, které miluji... nebo pro ty ostatní... záleží na tom, jestli přijdou... kvůli mně. A nezáleží na tom, kdo to udělá. A že říkám tohle. A je to pravda... není to proto, že je. A to... to je... moje povinnost... to říkám...

Nina: That it's true...It is: "to save her. It's the duty, I must. I have a duty...uty...uty..."

F-man: You see the water, yes...the river is clean and warm and pure. And it seems like water...so that's not too heavy for your stomach. I know that your body, Nina, and that your heart is full. It makes your stomach grow and that's not strong, but I don't feel so sick, you **are** afraid, ~~no fear~~, but it...and that your mind that it. It is your heartless, because you care ~~if it~~...you are strong. It makes me happy...but you happy?...happy. It is. I see that. ~~It is you not make you not want it happy~~... It makes me happyi...It is...to see that it happy...it make you... and you are...

Nina: Že je to pravda... Je to: „Zachránit ji. Je to povinnost, musím. Mám povinnost... ~~povinnost. Povinnost.~~“

Přev.: Vidíte vodu, ano... řeka je čistá, teplá a čistá. A vypadá to jako voda... takže to není moc těžké pro váš žaludek. Víím, že tvé tělo, Nino, a tvé srdce je plné. Zvedá se ti z toho žaludek a to není silné, ale mně není tak špatně, nebojíš se, nebojíš se, ale... Je to ~~tvé~~ bezcitné, protože ti záleží na tom, jestli jsi silná. Dělá mě to šťastným... ale tebe šťastnou? šťastnou. To je. To vidím. To ty nechceš, aby to bylo šťastné... To já jsem šťastný... Je... vidět, že je to šťastné... to ty... a ty jsi...

Scene 3

/The ferryman and Nina stand at the bow of the ship. He sees an alien ship in the distance./

Nina: What kind of ship is there in the distance?

Ferryman: It's a Russian war cruiser.

Nina: Where is it headed?

F-man: The nearest place for them to land would be Russia.

Nina: So where is Russia now?

F-man: The Russians have their own ship. They use her to reach other countries, including the U.S.. She's called a 'Candy'.

Nina: Why is that name?

F-man: Because they think you'll like this ship.

Nina: Is that so?

F-man: Yeah... She comes in peace... You don't see any enemies do you?

Nina: No... But there are.

F-man: The only people who visit the ship are government spies from **the** outside world... and those guys can shoot the shit outta a cannon... You don't see many spies, do ya?

Nina: No. But there were a couple of kids with guns on their belts, one said he was FBI... I don't know why.

F-man: And you got shot by one of them, didn't ya?

Nina: I think I might've had something worse than that...

F-man: The other kid told me the FBI doesn't want anybody else shooting anybody... but that one told him that you should tell everybody.

/Převozník a Nina stojí na přídi lodi. V dálce vidí cizí loď./

Nina: Co je to za loď v té dálce?

Převozník: Je to ruský válečný křižník.

Nina: Kam má namířeno?

Přev.: Nejbližší místo, kde by mohli přistát, by bylo Rusko.

Nina: Kde je tedy Rusko teď?

Přev.: Rusové mají vlastní loď. Používají ji, aby se dostali do dalších zemí, včetně USA. Říká se jí 'Cukrovinka'.

Nina: Proč to jméno?

Přev.: Protože si myslí, že se vám tahle loď bude líbit.

Nina: Je to tak?

Přev.: Jo... Přichází v míru... Nevidíš žádné nepřátele, že ne?

Nina: Ne... Ale jsou.

Přev.: Jediní lidé, kteří navštíví loď, jsou vládní špióni z vnějšího světa... a ti chlapi dokážou vystřelit hovno z děla... Moc špiónů nevidíš, co?

Nina: Ne. Ale bylo tam pár dětí se zbraněmi na opasku, jeden řekl, že je od FBI... Nevím, proč.

Přev.: A jeden z nich vás postřelil, že?

Nina: Myslím, že to mohlo být něco horšího...

Přev.: Ten druhý kluk mi řekl, že FBI nechce, aby vůbec někdo další někoho dalšího zastřelil... Ten mu na to řekl, že by to měl říct všem.



Nina: Did you know my husband Ivan before he married me?

F-man: Of course, he's a soldier!

Nina: My husband has never spoken to him about it... He said I should tell my children, but... I didn't dare... I am afraid for them... I want them to have a better life than that!

F-man: It'll be fine, dear. I'm sure we can manage. We'll find our way home soon.

Nina: Yes. Thank you very much, Mister. I really thank you for everything you've done.

F-man: Of course, my love.

Nina: Thank you so much. I wish I could repay you... But...

F-man: Of course, dear. I wish I had something for you to remember you by... You know... I don't want you getting on the wrong side of me again... You know what I mean.

Nina: Of course, Mister. I will remember. Thank you so much.

F-man: You're welcome, my dear. You look so pretty when you are happy.

Nina: You are so good. You've saved me a lot of trouble, Mister. I don't like people saying things... They always think I am some sort of monster... But... You've given me hope... You know I need you now. You understand... You have made me a better woman... You are so sweet. You do such wonderful work... I am grateful... And...

F-man: Of course. You are welcome, dear. I will try not too hard on you, my love. ~~I love you, darling.~~ You make me happy... And you will be my wife someday... When you get through all your trouble... When you see me next, my love, then... You won't let me down. You won't. You promise me that?

Nina: Znal jste mého manžela Ivana, než si mě vzal?

Přev.: Samozřejmě, je to voják!

Nina: Můj manžel s ním o tom nikdy nemluvil... Říkal, že bych to měla říct svým dětem, ale... Neodvážila jsem se... Bojím se o ně... Chci, aby měli lepší život!

Přev.: Bude to v pořádku, drahá. Jsem si jistý, že to zvládneme. Brzy najdeme cestu domů.

Nina: Ano. Děkuji mnohokrát, pane. Opravdu ti děkuji za všechno, co jsi udělal.

Přev.: Samozřejmě, má lásko.

Nina: Mnohokrát děkuju. Kéž bych se ti mohla odvděčit... Ale...

Přev.: Samozřejmě, drahá. Kéž bych pro tebe měl něco na památku, víš... Nechci, aby sis mě zase spletla... Víš, jak to myslím.

Nina: Samozřejmě, pane. Budu si to pamatovat. Mnohokrát děkuju.

Přev.: Není zač, má drahá. Moc ti to sluší, když jsi šťastná.

Nina: Jsi tak dobrý. Ušetřil jste mi spoustu problémů, pane. Nemám ráda, když lidé říkají věci... Vždycky si myslí, že jsem nějaké monstrum... Ale... Dal jste mi naději... Víš, že vás teď potřebuju. Rozumíte... Udělal jsi ze mě lepší ženu... Jste tak sladký. Děláte tak úžasnou práci... Jsem vděčná... A...

Přev.: Samozřejmě. Není zač, drahá. Nebudu na tebe moc tlačit, lásko. Miluju tě, miláčku. Děláš mě šťastným... A jednou se staneš mou ženou... Až se dostaneš přes všechny potíže... Až mě příště uvidíš, má lásko, pak... Ty mě nezklameš. To neuděláš. Slíbíš mi to?

- Nina: Oh yes. Yes. You'll let me go home, Mister. I promise.
- F-man: Good girl, dear. That was just a test... And a big one, dear. You have passed well... But... There's one thing you haven't passed yet. You don't seem to know the rules of love, Nina. You seem different... I think that might change your life forever... You have got to be able to feel the way other women do... I am sure that will change everything... You are beautiful...
- Nina: You bet I am. You don't know what it feels like. You know that... You have got to try... Just try. You can do this, please. You are brave and you know how important you are to me.
- F-man: Yes. Yes, I will. I am brave...
- Nina: Now about my husband... ~~He~~ Give him my message. Please come back to me, please... Please. Don't wait for me to leave you, okay? I'm going **away** now... And when I get back... Tell Ivan that you want his help. Please... Tell him you need my help... Tell him everything. I want to hear you say those words. Tell him... Tell him that... I'm coming home with you. I promise...
- F-man: Good-bye, my darling. I'm glad I did this. You'll always know how I feel. I will never forget this night... No matter what happens... Good-by, my love... Good luck... Goodbye, Nina... Goodbye... God bless you... Good bye, Nina. I will see you soon... Good luck.
- Nina: I will never leave him... I won't leave him. I swear...
- F-man: You know I'll see you later.
- /A terrifying blast is heard. The boat shakes./**
- Nina: What is happening?
- Nina: *Ano. Ano. Dovedete mě domů, pane... Slibuju.*
- Přev.: *Hodná holka, má drahá. To byl jen test... A velký, drahá. Prošla jsi dobře... Ale... Je tu jedna věc, kterou jsi ještě neprošla. Zdá se, že neznáš pravidla lásky, Nino. Vypadáš jinak... Myslím, že by ti to mohlo navždy změnit život... Musíš být schopná cítit to, co ostatní ženy... Jsem si jistý, že to všechno změní... Jsi krásná...*
- Nina: *To si piš, že jsem. Nevíš, jaké to je. Víš, že... Musíš to zkusit... Jen to zkus. Zvládneš to, prosím. Jsi statečný a víš, jak jsi pro mě důležitý.*
- Přev.: *Ano. Ano, zkusím. Jsem statečný...*
- Nina: *Ted' k mému manželovi... Vyříd' mu můj vzkaz. Prosím, vrať se ke mně, prosím... Prosím. Nečekej, až tě opustím, ano? Jdu ted' pryč.. A až se vrátím... Řekni Ivanovi, že chceš jeho pomoc. Prosím... Řekni mu, že potřebuješ mou pomoc... Řekni mu všechno. Chci od tebe slyšet ta slova. Řekni mu... Řekni mu, že... Půjdu s tebou domů. Slibuju...*
- Přev.: *Sbohem, miláčku. Jsem rád, že se to stalo. Vždycky budeš vědět, jak se cítím. Nikdy na tuhle noc nezapomenou... Ať se stane cokoli... Sbohem, má lásko... Hodně štěstí... Sbohem, Nino... Sbohem... Bůh vám žehnej... Sbohem, Nino. Brzy se uvidíme... Hodně štěstí.*
- Nina: *Nikdy ho neopustím... Já ho neopustím. Přísahám...*
- Přev.: *Víš, že se uvidíme později.*
- /V tom okamžiku se ozve strašlivá rána. Loď se zatřese./**
- Nina: *Co se děje?*

F-man: It seems we're under attack, Miss.....you will stay on this deck, you understand me. We'll try to contact you when it's safe to land again!	<i>Přev.: Zdá se, že na nás útočí, slečno..... vy zůstanete na této palubě, rozumíte mi. Pokusíme se vás kontaktovat, až bude bezpečné znovu přistát!</i>
Nina: But I...	<i>Nina: Ale já...</i>
F-man: There is no other way to get home, miss! The Russian Navy are not known for their discretion! We can't let them come here! I don't know how long it will be before they have sight of us... and if we haven't then they'll take all our passengers. Now I think it best that you stay and make sure that nothing goes wrong... and don't move!	<i>Přev.: Jinak se domů nedostanete, slečno! Ruské námořnictvo není známé svou diskrétností! Nemůžeme je sem pustit! Nevím, jak dlouho potrvá, než nás uvidí... a pokud ne, tak nám vezmou všechny pasažéry. Ted' myslím, že bude nejlepší, když zůstanete a ujistíte se, že se nic nepokazí... a nehýbejte se!</i>
Nina: Oh God, what is it? Something has gone wrong?!... Where am I!? My feet are wet.	<i>Nina: Bože, co to je? Něco se pokazilo?!... Kde to jsem!? Mám mokré nohy.</i>
F-man: They're boat is getting weaker and weaker...the engine won't run any more..It may even burst down. Please keep moving...there isn't much time...please.	<i>Přev.: Loď je stále slabší a slabší... motor už nepoběží..Může dokonce prasknout. Prosím, nezastavujte se...nemáme moc času...prosím.</i>
Nina: How can I...? Is there anything else?...Oh my God!!...No!...What is going to happen next?!	<i>Nina: Jak můžu...? Ještě něco?... Panebože!!... Ne!... Co se bude dít dál?!</i>
↓	
F-man: We have to abandon the ship now!	<i>Přev.: Musíme okamžitě opustit loď!</i>
Nina: How far is the mainland?	<i>Nina: Jak daleko je pevnina</i>
F-man: Twenty minutes.	<i>Přev.: Dvacet minut.</i>
Nina: We'll need more than that to get to safety on our own .	<i>Nina: Budeme potřebovat víc, abychom se dostali do bezpečí sami.</i>
F-man: They've begun firing on us!	<i>Přev.: Začali na nás střílet!</i>
Nina: They can't fire on a vessel with a life preserver in it! I can't risk her going down with the others! It's my life, she says. And it isn't safe.	<i>Nina: Nemůžou střílet na loď, na které je záchranný člun! Nemůžu riskovat, že půjde ke dnu s ostatními! Je to můj život, říká. A není to bezpečné.</i>
F-man: All hands must go aboard. We cannot hold out against these things!	<i>Přev.: Posádka musí na palubu. Proti takovým věcem se nemůžeme bránit!</i>
Nina: Then let's just hope that the rest of them are as good at killing people as they're at being cowardly.	<i>Nina: Tak doufejme, že ti ostatní jsou stejně dobří v zabíjení lidí, jako jsou ti zbabělí.</i>

F-man:	There's no way out. The Russians are too strong. They may try and cut the power or jam the engines!	<i>Přev.:</i>	<i>Není cesty ven. Rusové jsou příliš silní. Můžou zkusit vypnout proud nebo zablokovat motory!</i>
Nina:	If you think I'm going to give up this ship for them... then I don't know what I am thinking!	<i>Nina:</i>	<i>Jestli si myslíte, že se kvůli nim vzdám téhle lodi, tak nevím, co si myslím!</i>
F-man:	The lifeboat is gone!	<i>Přev.:</i>	<i>Záchranný člun je pryč!</i>
Nina:	But the radio — I left one in here. I can only reach those in town by using a phone from an outside terminal! Let me use yours! You'd better take the one over there!	<i>Nina:</i>	<i>Ale to rádio... jedno jsem tu nechala. K těm ve městě se dostanu jen přes telefon z vnějšího terminálu! Nech mě použít tvůj! Radši si vezmi tamto!</i>
F-man:	This way.	<i>Přev.:</i>	<i>Tudy.</i>
Nina:	You'll never find the phone anywhere around here! Where's the lifeboat?	<i>Nina:</i>	<i>Tady ten telefon nikde nenajdete! Kde je záchranný člun?</i>
F-man:	Here!	<i>Přev.:</i>	<i>Tady!</i>
Nina:	Get your feet wet.	<i>Nina:</i>	<i>Namoč si nohy.</i>
F-man:	Get the other two up ahead. I want every man on board before he reaches his cabin.	<i>Přev.:</i>	<i>Dostaňte ty další dva dopředu. Chci každého muže na palubě, než dorazí ze své kajuty.</i>
Nina:	Go on! Go! Now!	<i>Nina:</i>	<i>No tak! Běž! Hned!</i>
F-man:	Take off! Take off!!	<i>Přev.:</i>	<i>Startuj! Vypadni!!</i>
Nina:	Get up on deck. Take off.	<i>Nina:</i>	<i>Vylez na palubu. Startuj.</i>
F-man:	We have another Soviet warship coming through!	<i>Přev.:</i>	<i>Blíží se další sovětská válečná loď!</i>
Nina:	I said take off!!	<i>Nina:</i>	<i>Řekl jsem, zmiz!!</i>
F-man:	Get ready! Get into position! I'm trying to get to a boat and the hatch has jammed. Quickly!!	<i>Přev.:</i>	<i>Připravte se! Na pozice! Snažím se dostat k lodi a poklop se zasekl. Rychle!</i>
Nina:	You fool.	<i>Nina:</i>	<i>Blázne.</i>
F-man:	Come on. Quicker. Move. Down there! Up!	<i>Přev.:</i>	<i>No tak. Rychleji. Pohyb. Tam dole! Nahoru!</i>
Nina:	What's wrong?	<i>Nina:</i>	<i>Co se děje?</i>
F-man:	It doesn't make sense!	<i>Přev.:</i>	<i>To nedává smysl!</i>
Nina:	We'll have to split up!	<i>Nina:</i>	<i>Budeme se muset rozdělit!</i>
F-man:	What? No way.	<i>Přev.:</i>	<i>Co? Ani náhodou.</i>

Nina: Are we sure it won't hit anything else?!

F-man: We don't even see anything else!

Nina: We have got to split up.

F-man: Don't move!! Come on. Let's move!!

Nina: Is that the **thing** they're after??

F-man: I think so.

Nina: I guess I'll have to swim across to **it**.

F-man: Stay right where you are! You stay exactly where you are. He won't be able–

Nina: Hold still!! Don't let go! Stop!!

F-man: Don't let go!!!

Nina: Give me that rope. Hold tight. Okay?

F-man: I'll try.

Nina: Hold fast! That thing won't let go until I break free!

F-man: Nina!! Wait! She might be okay. Don't touch the line. Try again!

Nina: What's happening?! Look out!!

F-man: Nina, wait!!

Nina: Hurry!! It could be something worse!!

F-man: Don't do that! We haven't much time. You've done enough already! It won't happen again. **Jump. Swim to the shore. I won't leave this boat.**

Nina: Jsme si jistí, že to nezasáhne nic jiného?!

Přev.: Nic jiného ani nevidíme!

Nina: Musíme se rozdělit.

Přev.: Ani hnout!! No tak. Tak pohyb!!

Nina: To je to, po čem jdou?

Přev.: Myslím, že ano.

Nina: Asi k tomu budu muset přeplavat.

Přev.: Zůstaňte, kde jste! Zůstaňte přesně tam, kde jste. On nebude schopen–

Nina: Nehýbej se!! Nepouštěj se! Stij!

Přev.: Nepouštěj mě!!!

Nina: Dej mi to lano. Drž se pevně. Dobře?

Přev.: Pokusím se.

Nina: Držte pevně! Ta věc mě nepustí, dokud se neosvobodím!

Přev.: Nino!! Počkej! Může být v pořádku. Nedotýkejte se linky. Zkus to znovu!

Nina: Co se děje?! Pozor!!

Přev.: Nino, počkej!

Nina: Rychle! Může to být něco horšího!!

*Přev.: To nedělej! Nemáme moc času. Už jsi udělala dost! Už se to nestane. To se nestane. **Skoč. Doplav k břehu. Já tuhle loď neopustím.***

Scene 4

/A phone booth in the middle of a bombed-out square. Water is still dripping from Nina. She dials a number, but we only hear continuous dialing. He hits the phone booth and dials another number./

Nina: My ship was attacked. I have nowhere to go – where is Ivan?

Rusik: Nina, your husband is in grave danger. You must come to Moscow to save him, now!

Nina: How do we get to Moscow from here?

Rusik: By taking a bus...

Nina: No! It's dangerous. I have never done this before—

Rusik: No, it can be arranged—you will not regret that step— you will save Ivan by leaving at once! Now go, and do what he asks you!! And please remember this is ~~only~~ an emergency – not one of yours—

Nina: Yes sir—but how much longer till tomorrow morning...?

Rusik: –please don't say another word until tonight, when my plane leaves for London-Reston— Airport-Moliere— then wait until you are allowed to speak with Ivan by phone-before any decision has been made—I am sure there may still be time left. Please hurry...and pray you succeed...if not then ask God for patience and forgiveness—it is our only hope—and that will make us both strong.

Rusik hangs up on her—

/Telefonní budka uprostřed rozbombardovaného náměstí. Z Niny stále odkapává voda. Ona Vytáčí číslo, ale slyšíme pouze nepřetržité vytáčení. Praští do telefonní budky a vytočí jiné číslo. /

Nina: *Má loď byla napadena. Nemám kam jít – kde je Ivan?*

Rusik: *Nino, tvůj manžel je ve vážném nebezpečí. Musíš přijet do Moskvy, abys ho zachránil, hned!*

Nina: *Jak se odtud dostanu do Moskvy?*

Rusik: *Tím, že pojedete autobusem...*

Nina: *Ne! Je to nebezpečné. Nikdy předtím jsem to nedělala...*

Rusik: *Ne, dá se to zařídit - toho kroku nebudete litovat - zachráníte Ivana tím, že okamžitě odejdete! Teď jdi a udělej, o co tě žádá! A prosím pamatujte, že tohle je jen pohotovost – ne vaše—*

Nina: *Ano pane—ale jak dlouho ještě do zítřejšího rána...?*

Rusik: *- prosím, neříkejte už ani slovo až do dnešního večera,—kdy moje letadlo odlétá na letiště Londýn-Reston-Moliere— a pak počkejte, až budete moci telefonicky mluvit s Ivanem - než bude rozhodnuto - jsem si jist, že ještě zbývá čas. Prosím, pospěšte si...a modlete se za úspěch...pokud pak nepožádáte Boha o trpělivost a odpuštění - je to naše jediná naděje - a to nás oba posílí.*

/Rusik jí zavěsí.../

Nina: Hello...hello? Is anyone there?! I thought I was calling somebody! ~~This message seems like a lot of work for just five minutes!~~ If they've lost contact again... we're fucked—how many more times can I tell them—where am I!?!— Oh no!!! Who's number? Oh, I'll try his ~~house-room number.~~ Oh no! Hello...?

Nina: Haló...haló? Je tam někdo?! Myslela jsem, že někoho volám! ~~Takle zpráva vypadá jako spousta práce na pouhých pět minut!~~ Jestli zase ztratili kontakt...jsme v prdeli—kolikrát jim mám ještě říkat—kde to jsem!?!— Oh ne!!! Čí je to číslo? Zkusím číslo jeho pokoje. Ale ne! Haló...?

Scene 5

Ivan's arrest. Ivan meets a military general.

/The dialogue is taking place on a bridge. It is dark. Nina has just ran over the bridge to the other side. In that moment, when Nina disappears from his view, a Military General appears somewhere from the darkness./

Military General: My orders were to bring you in for questioning, Ivan. You've broken your agreement with me. **I hope you do exactly what we agreed on now.** You must leave this place immediately!

Ivan: But I don't understand. What does that mean? How do you know about my terms?

Gen.: The information we gather from our friends at the embassy is classified. Your friend Rusik knows it and has already told us all about your treachery. Now I suggest that you get out of here as soon **as** possible.

Ivan: Yes...but how am I supposed...?

Gen.: We can make it very simple. You are now under arrest on suspicion of being partaking **in** treason against the Russian state. If found guilty you will be taken back into custody, executed. It may take several days to decide **whether** to execute or order an immediate transfer to Siberia. Your friend Rusik should also accompany you **to the contracted person** but I advise against his presence until he gives you a reason why.

Ivan: And Rusik too. I have no choice...

Ivanovo zatčení. Ivan se setká s vojenským generálem.

/Dialog se odehrává na mostě. Tma. Nina právě přeběhla most na druhou stranu. V okamžiku, kdy Nina zmizí z jeho dohledu, přichází k němu odněkud ze tmy Vojenský generál./

*Vojenský Generál: Měl jsem vás předvést k výslechu, Ivane. Porušil jsi dohodu se mnou. **Doufám, že nyní uděláte přesně na čem jsme se dohodli.** Musíte okamžitě opustit toto místo!*

Ivan: Ale já tomu nerozumím. Co to znamená? Jak víte o mých podmínkách?

Gen.: Informace, které získáváme od našich přátel na ambasádě, jsou tajné. Váš přítel Rusik to ví a už nám řekl o vaší zradě. Ted' navrhuji, abyste odsud co nejdříve zmizel.

Ivan: Ano...ale jak mám...?

*Gen.: Můžeme to udělat velmi jednoduše. Nyní jste zatčen pro podezření z účasti na velezradě proti ruskému státu. Pokud budete shledán vinným, budete vzat zpět do vazby a popraven. Může trvat několik dní, než se rozhodne, co provést nebo nařídit okamžitý přesun na Sibiř. Váš přítel Rusik by vás **k smluvené osobě** měl také doprovodit, ale nedoporučuji jeho přítomnost, dokud vám **k tomu nedá důvod.***

Ivan: A Rusik taky... Nemám na výběr...



Gen.: ~~Ivan:~~ It's very important he don't survive this war. I've always felt... I know you don't believe me, but we are not alone in our beliefs, so... if there is one thing that I learned in my military service... I'm a great believer of family first and foremost.

Gen.: *Je velmi důležité, aby nepřežil tuto válku. Vždycky jsem cítil... Vím, že mi nevěříte, ale nejsme ve svém přesvědčení sami, takže... jestli jsem se ve své vojenské službě něco naučil... Jsem velký zastávce rodiny v první řadě.*



Gen.: ~~Ivan:~~ He has become an obstacle for Russia's future prosperity and security.....but I believe his death will cause the Russian economy to revive. This is Ivan Romanov, our chief scientist and leader of our work here at this meeting...and this man... Rusik: This man does not want a new Cold War with the United States...or a nuclear war with him or even any of the Russkies...this man wants to have a relationship where they are allies instead we are enemies! If you're looking out for your own safety...then get rid of him and he goes! Get rid!! We're talking about killing one man.

Gen.: *~~Ivan:~~ Stal se překážkou pro budoucí prosperitu a bezpečnost Ruska.....ale věřím, že jeho smrt způsobí oživení ruské ekonomiky. Tohle je Ivan Romanov, náš hlavní vědec a vedoucí naší práce na tomto setkání...a tento muž... Rusik: Tento muž nechce novou studenou válku se Spojenými státy...ani jadernou válku s ním, ani s žádným z Rusů...tento muž chce mít vztah, kde nejsou spojenci místo toho pouze nepřátelé! Jestli se staráš o vlastní bezpečí, tak se ho zbav a on odejde! Zbav se ho! Mluvíme tu o zabití jednoho muže.*



Ivan: I know. And what will happen if I'm forced away from my friends?

Ivan: *Já vím. A co se stane, když budu nucen odejít od svých přátel?*

Gen.: We shall have full cooperation. If necessary you will even become one of our special forces so we will send you over where your friends are. It'll only be temporary, but then we can arrange travel papers and allow you some freedom while we wait.

Gen.: *Budeme plně spolupracovat. Pokud to bude nutné, stanete se dokonce členem naší speciální jednotky, takže vás pošleme tam, kde jsou vaši přátelé. Bude to jen dočasné, ale pak vám můžeme zařídit cestovní doklady a dát vám během čekání trochu svobody.*

Ivan: Rusik would never forgive me if he thought...

Ivan: *Rusik by mi nikdy neodpustil, kdyby si myslel...*

Gen.: I understand...if Rusik agrees. We need to talk quickly, Ivan. If anything happens I want him brought here right away.

Gen.: *Rozumím... pokud bude Rusik souhlasit. Musíme si rychle promluvit, Ivane. Kdyby se něco stalo, chci, aby ho sem okamžitě přivezli.*

Ivan: What do they expect?

Ivan: *A co očekávají?*

Gen.: I'll explain everything when he arrives... but we have been through too much together before...it's time we begin anew.

Gen.: *Všechno vám vysvětlím, až dorazí... ale už jsme toho spolu zažili příliš, než...je čas začít nanovo.*

- Ivan: You won't tell them. *Ivan: Neřekneš jim to.*
- Gen.: Of course not, Ivan. *Gen.: Jistěže ne, Ivane.*
- Ivan: Well what else can I say? This isn't my fault... this is Rusik's... *Ivan: Co jiného můžu říct? To není moje chyba... to je Rusikova...*
- Gen.: We can still make an exception...he has made an exception for himself... now you can. *Gen.: Pořád můžeme udělat výjimku... on udělal výjimku pro sebe... teď můžete.*
- Ivan: But I can't just let Rusik go. There are others. Some I know already... they'd die rather than let their leader go... there mustn't always come such great rewards... I've had more important things on my mind... the people of Rostov, Russia. When Rusik gets back he needs to face the consequences... his country needs peace and justice... you cannot blame yourself... not without proof... or else I don't care anymore... my country deserves better. *Ivan: Ale nemůžu nechat Rusika jen tak jít. Jsou tu další. Některé už znám... raději by zemřeli, než by nechali svého vůdce jít... tam nesmí vždy přijít tak velká odměna... měl jsem na mysli důležitější věci... lid Rostova, Ruska. Až se Rusik vrátí, musí čelit následkům... jeho země potřebuje mír a spravedlnost... nemůžete se obviňovat... ne bez důkazů... jinak mě to už nezajímá... moje země si zaslouží něco lepšího.*
- Gen.: That is correct... that is quite enough, Ivan... thank you for coming... please be quick. *Gen.: To je správně... to úplně stačí, Ivane... děkuji, že jste přišel... prosím, pospěšte si.*
- Ivan: They're taking him somewhere where they think he won't hear anything — like London... I couldn't ask anyone to do more for Rusik than give up Rusik's friends. — But maybe Rusik could do more... perhaps... *Ivan: Odvádějí ho někam, — kde — si myslí, že nic neuslyší — třeba do Londýna... nemůžu po nikom chtít, aby pro Rusika udělal víc, než aby se vzdal Rusikových přátel. Ale možná by Rusik mohl udělat víc... možná...*
- Gen.: We're wasting precious valuable hours. *Gen.: Plytváme drahocennými hodinami.*
- Ivan: Let's go! *Ivan: Jdeme na to!*
- Gen.: He wants you alive... but it'll be another matter entirely. *Gen.: Chce tě živého... ale to bude něco úplně jiného.*
- Ivan: Don't listen — you have every right!! He might not want us dead, you know. Rusik has done his job, we haven't, which means there is a chance... and there's nothing you can really change about it... just prove that he didn't break the deal and you won't be responsible anyway... for all that Rusik did. *Ivan: Neposlouchejte — máte na to právo!! Možná nás nechce mrtvé, víš. Rusik odvedl svou práci, my ne, což znamená, že je tu šance... a není nic, co byste na tom mohl opravdu změnit... jen dokázat, že neporušil dohodu a vy stejně nebudete zodpovědný... za všechno, co Rusik udělat.*
- Gen.: There was a time, Ivan, when we knew we were safe here — I suppose that was true, except... *Gen.: Byly doby, Ivane, kdy jsme věděli, že jsme tu v bezpečí — to byla asi pravda, až na to...*

- Ivan: But I see Rusik wasn't thinking...and that was the reason you left us alone.
- Gen.: He tried getting us out, Ivan, he said we shouldn't be in danger, he needed help, and then suddenly we became hostages... a little family to each other.
- Ivan: And I was trying desperately afraid for my life, I wouldn't trust anybody.
- Gen.: Rusik gave us an order that you be killed us both, so you wouldn't help yourselves, that's to be taken us all over him. — to prison and it's just give him a chance of his country... as... we wouldn't stand alone. in any chance... so and risk it for his country for Rusik, Rusik could have his life... for him life alone... to have nothing... and nothing... I just be in prison. just as nothing else... and I have just... for nothing else... I... but he just for him. alone no other. no country's own no
- Ivan: Then why were we going?
- Gen.: I thought he would understand... that there were those who knew about Rusik before.
- Ivan: Who?
- Gen.: No country! no other.
- Ivan: Then he can do his thing and save his country... but you?
- Gen.: He can never be trusted, Ivan! We know him, Ivan. He would kill you!
- Ivan: What are you saying? He wouldn't hurt me? No. No one can harm him... it isn't true... it doesn't exist... nothing does exist. — And you don't even know... what it is... or what you could be. It is not real.
- Gen.: It might as well be, Ivan... we've lost too much time already... I hope this won't mean something bad... we've been talking and fighting... just trying desperately hard with every ounce of strength we were given.
- Ivan: Ale vidím, že Rusik nepřemýšlel... a to byl důvod, proč jsi nás nechal na pokoji.*
- Gen.: Snažil se nás dostat ven, Ivane, říkal, že bychom neměli být v nebezpečí, potřeboval pomoc, a pak jsme se najednou stali rukojmími... jedna malá rodina.*
- Ivan: A já se zoufale bál o svůj život, nikomu bych nevěřil.*
- Gen.: Rusik nám dal rozkaz, abyste nás oba zabili, abyste si nepomohli, to znamená, že nás vezmete přes něj. Do vězení a jen mu to dá šanci na jeho zemi... jako... nebudeme stát sami.*
- Ivan: Tak proč jsme jeli?*
- Gen.: Myslel jsem, že to pochopí... že byli tací, kteří o Rusikovi věděli už dříve.*
- Ivan: Kdo?*
- Gen.: Žádná země! Žádná jiná.*
- Ivan: Pak si může dělat, co chce, a zachránit svou zemi... ale ty?*
- Vojenský Generál: Nikdy se mu nedá věřit, Ivane! Známe ho, Ivane. Zabil by tě!*
- Ivan: Co to říkáš? On by mi neublížil? Ne. Nikdo mu nemůže ublížit... to není pravda... to neexistuje... nie neexistuje. A ty ani nevíš... co to je... nebo čím bys mohl být. Není to skutečné.*
- Gen.: Mohlo by to tak být, Ivane... už jsme ztratili příliš mnoho času... doufám, že to nebude znamenat něco špatného... mluvili jsme a bojovali... jen jsme se zoufale snažili s každou špetkou síly, která nám byla dána.*

Ivan: Yes.

Gen.: It doesn't seem fair...but if only it wasn't our country, would you agree? We should all fight...yes...no. Rusik wants me dead and we must stop them doing this to me...he can never have me if he does it. And Rusik wants us safe. we can't stop this, Ivan...and we won't ever prevent them from killing you either... or giving you whatever you want. And you will always have to decide, whether you will die or not... your life... your freedom.

Ivan: Ano.

Gen.: Není to fér, ale kdyby to nebyla naše země, souhlasil byste? Všichni bychom měli bojovat...ano...ne. Rusik mě chce mrtvého a my je musíme zastavit, aby mi tohle nedělali...nikdy mě nemůže mít, když to udělá. A Rusik chce, abychom byli v bezpečí. Tohle nezastavíme, Ivane...a nikdy jim nezabráníme, aby tě taky nezabili... nebo ti dali, co budeš chtít. A vždy se budeš se muset rozhodnout, jestli zemřeš nebo ne... tvůj život... tvá svoboda.

Scene 6

Ivan is in jail. He is awaiting death sentence. He remembers his wife Nina. He misses her very much. He loved her.

/Ivan is sitting in a cell on a narrow bench. He is alone in a dark room. Light is passing only through a small crannie under the door. His hands are bound with cuffs. He is holding a small photograph of Nina./

Ivan: She's a beautiful girl. A very special girl... And I never gave up hope that she'd be able to help me, never let it go.... because... Because she was so sweet and smart. She could read and write! I've had this dream ever since we got back to the house... *Ivan:* You remember the way I used t..... to hold you when we first met? *Ivan:* That was my dream, too... The day you came to live with us... You said that your mother died when you were... 15. You were a very sick girl... So sad and lonely. So very, very sad. You didn't know what you were saying, but you wanted me here for your recovery... Forgive me, my friend... Please forgive me. *Ivan:* But then... you showed me a little something I've been looking forward to forever... I remember when I heard my name. *Ivan:* You made me cry... You told me you would come see me... When you knew that my dreams were real. I know I've hurt you. But you don't have to worry about that. You are still mine... Your husband is still yours... You will always love him. You'll always love him as much now that I'm gone... as I do **you**... and that makes everything easier... *Ivan:* We'll see each other again. I promise. I'll never leave you. I'll never let you down... I'll never hurt you again. I'll never do anything wrong again... I swear... I just want you all to myself. I promise... I promise. I just...

/Ivan breaks down in tears./

Ivan je ve vězení. Čeká na rozsudek smrti. Myslí na svou ženu Ninu. Moc mu chybí. Miloval ji.

/Ivan sedí ve vazbě na úzké lavici. Je sám v malé tmavé místnosti. Světlo prosvítá jen malou škvírou pod dveřmi. Na rukou má železíčka. Jemně svírá malou fotografii Niny./

Ivan: Je to krásná dívka. Velmi zvláštní dívka... A nikdy jsem se nevzdal naděje, že mi bude schopná pomoci, nikdy to jsem nenechal být... protože... Protože byla tak milá a chytrá. Uměla číst a psát! Mám ten sen od té doby, co jsme se vrátili domů... *Ivan:* Pamatuješ, jak jsem tě držel, když jsme se poprvé potkali? *Ivan:* To byl tak můj sen... Ten den, kdy jsi k nám přišla žít... Říkala jsi, že tvá matka zemřela, když ti bylo... 15. Byla jsi velmi nemocná dívka... Tak smutná a osamělá. Tak velmi, velmi smutná. Nevěděla jsi, co říkáš, ale chtěla jsi mě **u sebe** kvůli tvému uzdravení... Odpusť mi, **můj** příteli... Prosím, odpusť mi. *Ivan:* Ale pak... jsi mi ukázala něco, na co jsem se těšil celou věčnost... Vzpomínám si, když jsem tě slyšel říkat mé jméno. *Ivan:* Rozplakala jsi mě... Řekla jsi mi, že za mnou přijdeš... Když jsi věděla, že moje sny jsou skutečné. Vím, že jsem ti ublížil. Ale s tím si nemusíš dělat starosti. Pořád jsi moje... Tvůj manžel je stále tvůj... Vždycky ho budeš milovat. Vždycky ho budeš milovat stejně jako teď, když jsem pryč... jako já... a to všechno usnadňuje... *Ivan:* Ještě se uvidíme. Slibuju. Nikdy tě nepustím. Nikdy tě nezklamou... Už ti nikdy neublížím. Už nikdy neudělám nic špatného... Přísahám... Chci tě mít jen pro sebe. Slibuju... Slibuju. Já jen...

/Ivan se rozpláče./



Ivan is in custody. Rusik comes to him. They are planning to assassinate the dictator.

Ivan je ve vazbě. Rusik přichází k němu. Plánují atentát na diktátora.

/At that moment, the doors open. Rusik enters./

/V ten okamžik se otevřou dveře. Vejde Rusik./

Rusik: Hello Ivan! Beautiful woman... I hope nothing happens to her on the way to New York.

Rusik: Ahoj Ivane! Krásná žena... Doufám, že se jí na cestě do New Yorku nic nestane.

Ivan: Has an official verdict already been issued?

Ivan: Už byl vydán oficiální verdikt?

Rusik: Not yet... But there's no question of your staying in Russia after this... You can go to New York **later** or **anywhere** else you want... but you can't leave Moscow... you have my word... and that means it!

Rusik: Ještě ne... Ale není pochyb o tom, že po tomhle zůstanete v Rusku... Můžeš jet pak do New Yorku nebo kamkoliv chceš... ale zatím nebudeš moct opustit Moskvu... máš moje slovo... a to znamená!

Ivan: I know what it means.

Ivan: Vím, co to znamená.

Rusik: The two Americans who **tried to** murdered our "leader" will die, and so will the people they represent... And that is all there was ever about them – just a couple dozen crazy-ass men who didn't have any sense, who never did anything... and you, Rusik—you were the only one we could count on in Moscow!

Rusik: Dva Američané, kteří se pokusili zavraždit našeho „vůdce“, zemřou, stejně jako lidé, které zastupují... A to je všechno, co na nich kdy bylo – jen pár tuctů šilenců, kteří neměli rozum, kteří nikdy nic neudělali... a ty, Rusiku – ty jsi byl jediný, na koho jsme se mohli v Moskvě spolehnout!



Rusik: We'll see if you have your strength for this one. I know what we're up against... You have my word on that?

Rusik: Uvidíme, jestli na to budeš mít sílu. Vím, proti čemu stojíme... Máte na to mé slovo?

Ivan: Yeah, yeah, it'll take more than a little rocket-propelled charge.

Ivan: Jo, jo, bude to chtít víc než jen malou raketovou nálož.

Rusik: Good luck!

Rusik: Hodně štěstí!

Ivan: It should work!

Ivan: Mělo by to fungovat!

Rusik: No problemo. I've already seen you shoot before... I can help you do it again.

Rusik: No problemo. Už jsem tě viděl střílet... Pomůžu ti to udělat znovu.

Ivan: Oh... you want me back in the field. That would make a change.

Ivan: Oh... chceš mě zpátky do terénu. To by byla změna.

Rusik: Sure... if I had someone I could count on...

Rusik: Jistě... kdybych měl někoho, na koho se můžu spolehnout...

Ivan: Like... your buddy, huh?

Rusik: Oh... he wouldn't do anything rash... he's always got **everything** under control... he never breaks anything... He'd just like **to** say 'Yes'.

/laughter./

Ivan: And then... I guess we're all good to go...

Rusik: ...okay.

Ivan: All right. Good job... Good day, brother...

Rusik: You too, Ivan... You're looking pretty strong.

Ivan: I'll get it out of my system. Now I just need some water... You got a bucket or something?

Rusik: What do you mean?

Ivan: I mean a water pitcher.

Rusik: No... No...

Ivan: Jako... tvůj kámoš, co?

Rusik: Oh... neudělal by nic zbrklého... vždycky má všechno pod kontrolou... nikdy nic nerozbije... Jen by rád řekl „ano“.

/Smích./

Ivan: A pak... Myslím, že jsme všichni připraveni...

Rusik: ...dobře.

Ivan: Dobře. Dobrá práce... Dobrý den, bratře...

Rusik: Ty taky, Ivane... Vypadáš dost silně.

Ivan: Dostanu to ze sebe. Teď potřebuju jen trochu vody... Máš kýbl nebo něco?

Rusik: Co tím myslíš?

Ivan: Myslím džbán na vodu.

Rusik: Ne... Ne...



Ivan: It'll be different now... You've had enough of these speeches, don't make me regret making you my boss... I want nothing from you except respect and admiration for me... And that is what makes me great. And it isn't the price that has kept us apart... That man is dead.

Rusik: No matter how hard he tried, his body would not yield... It was always part of **my** plan. **I hope that no one will ruin our plan. No one will betray us. I hope we'll get back alive and no one will know about us. If I found out we were just infantry, I would refuse to commit murder.**

Ivan: Teď to bude jiné... Už máš těch proslůvků dost, nenut mě litovat, že jsem z tebe udělal svého šéfa... Nechci od tebe nic, kromě úcty a obdivu ke mně... A to je to, co mě dělá skvělým. A není to cena, která nás rozdělila... Ten muž je mrtvý.

Rusik: Ať se snažil sebevíc, jeho tělo se nevzdalo... Byla to vždy součást mého plánu. Snad náš plán nikdo nepokazí. Nikdo nás nezradí. Snad se dostaneme v pořádku živí zpět a nikdo o nás nebude vědět. Kdybych zjistil, že jsme jenom pěšáky, odmítl bych vraždu provést.

Ivan: We both know it. You knew it, too, and neither made a move until today... But when we meet tomorrow at noon in front of Mr. Karpachov... and we see you face to face... and tell ourselves, "You killed the president" - - we'll both be better off than either of us thought we'd become before. You may hate each other forever...but if we both fail, we'll never meet again... because it doesn't happen that way.... And that's the only difference between us. Now I know why I couldn't take over as leader. Because I wanted more from the people... because I wasn't satisfied with what they had given me.

Rusik: And that is the truth, Ivan... And you are going to prove it... By becoming the greatest man I know.... Because that's the only thing worth dying for.... Sooner or later... You're going back into that chair. If we don't change the course right now... Then there will be nothing left to hold on by.... And we won't get through another day. Tomorrow, when the verdicts come out.... I promise you... we're ready for anything... We are waiting till tomorrow. You have to be. Tomorrow morning. It might take years... maybe centuries.

Ivan: Don't you understand, Rusik...? You haven't changed, nor the world, since those days in Havana.... We can still be free.... I know what we're up against... And we are stronger together. So long ago... We lived happily under God, together. This country was our home, Ivan, our family, our dream... Our future.... Your dream is possible.... It doesn't need changing.... You've seen the people. The world changes.... Every day brings new enemies...new threats.... Today we can be free.... Tomorrow night we must change. I am coming here tonight.

Rusik: But we're gonna be freed... If you win tomorrow... we will live happily again.

Ivan: Tomorrow, I swear it.... Tomorrow... Tomorrow.

Ivan: Oba to víme. Tys to taky věděl a ani jeden se do dneška nepohnul... Ale až se zítra v poledne sejdem před panem Karpachovem... a uvidíme se tváří v tvář... a řekneme si: "Zabil jsi prezidenta"- - budeme na tom oba lépe, než jsme si oba mysleli, že jsme se stali. Navždy se můžete nenávidět, ale když oba selžeme, už se nikdy nepotkáme, protože takhle se to nestane. A to je jediný rozdíl mezi námi. Teď už vím, proč jsem to nemohl převzít jako vůdce. Protože jsem od lidí chtěl víc, protože jsem nebyl spokojen s tím, co mi dali.

Rusik: A to je pravda, Ivane... A vy to dokážete... Tím, že se stanu největším mužem, jakého znám... Protože to je jediná věc, pro kterou stojí za to zemřít... Dřív nebo později... Vrátiš se zpátky do křesla. Pokud nezměníme kurz hned teď... Pak už nebude nic, co by se dalo udržet... A další den už nepřežijeme. Zítra, až budou vyneseny rozsudky... Slibuji vám... jsme připraveni na všechno... Čekáme do zítřka. To musíš být. Zítra ráno. Může to trvat roky, možná staletí.

Ivan: Copak to nechápeš, Rusiku...? Ty ses nezměnil, ani svět, od těch dob v Havaně... Stále můžeme být svobodní... Víme, proti čemu stojíme... A společně jsme silnější. Tak dávno... Žili jsme šťastně pod Bohem, společně. Tahle země byla náš domov, Ivane, naše rodina, náš sen... Naše budoucnost... Náš sen je možný... Nemusí se měnit... Viděl jsi lidi. Svět se mění... Každý den přináší nové nepřátele... nové hrozby... Dnes můžeme být svobodní... Zítra večer se musíme převléknout. Přijdu sem dnes večer.

Rusik: Ale my budeme osvobozeni... Když zítra vyhraješ, budeme zase žít šťastně.

Ivan: Zítra, přísahám... Zítra... Zítra.

/Rusik leaves. Ivan is left alone./

/Rusik odejde. Ivan zůstává sám./

Scene 7

Ivan is in prison. He is falsely accused of high treason against the Russian state. He is awaiting sentencing so he can be deported to Siberia.

/Morning. Ivan is in custody. The doors open once again, a prison guard enters. Ivan is nervous but smiling./

Prison guard: So here it is, my friend. You will hang in a few hours.

Ivan: It cannot be true.

/The prison guard bursts out laughing./

Guard: Of course not. They do everything for you... But it's too late now. You are dead already. You'll be sorry you didn't stay there longer. You have nothing left now except for this one little life you will never possess again. You can try and get your passport back to Russia but I guarantee that your life would end up with the other prisoners in there, dead. It won't help your case if they kill you for your life, you understand? They don't want any part at all. You know why? Because they think they can kill me for your life, don't you?

Ivan: You said yourself they'd do anything to make sure that I didn't die in prison. So...

Guard: And they do, they really believe they could get you to go. They'd be willing to take the risk, too, to save your life, my friend.

Ivan: How?

Guard: Because I know the men. I know the ways. They'll take you alive and make sure that no one ever knows about you or what happened to you.

Ivan: And how does the guard **will** you tell them when **that** I am gone?

Ivan je ve vězení. Je falešně obviněn z velezrady proti ruskému státu. Čeká na rozsudek, aby mohl být deportován na Sibiř.

/Ráno. Ivan je ve vazbě. Opět se otevírají dveře, vstupuje vězeňská stráž. Ivan je nervózní, ale usmívá se./

Vězeňská stráž: Tak tady to je, příteli. Za pár hodin budeš viset.

Ivan: To nemůže být pravda.

/Vězeňská stráž se rozchechtá./

Stráž: *Samožřejmě, že ne. Dělají pro tebe všechno... Ale teď už je pozdě. Už teď jsi mrtvý. Budeš litovat, že jste zde nezůstal déle. Už ti nezbylo nic, kromě tohoto malého života, který už nikdy nebudeš mít. Můžete se pokusit získat pas zpět do Ruska, ale garantuji vám, že váš život by skončil s ostatními vězni uvnitř, mrtvými. Vašemu případu nepomůže, když vás zabijí o život, rozumíte? Nechtějí vůbec žádnou roli. Víš proč? Protože si myslí, že mě můžou zabít pro tvůj život, že?*

Ivan: *Sám jsi říkal, že udělají cokoli, aby se ujistili, že nezemřu ve vězení. Takže...*

Stráž: *A oni opravdu věří, že by tě tam mohli dostat. Byli by ochotni riskovat, aby ti zachránili život, můj příteli.*

Ivan: *Jakto?*

Stráž: *Protože ty muže znám. Znáš ty způsoby. Dostanou tě živého a postarají se, aby se o tobě nikdo nedozvěděl, nebo co se ti stalo.*

Ivan: *A jak jim strážný řekneš, že jsem pryč?*

Guard: When I leave you behind. I leave in five minutes and then we're leaving. And if they see me going, they will come after me too, they just need to see you, they can't be far.

Ivan: And how do they get you out of prison?

Guard: ~~The same way I get out.~~ They shoot me and you go free. If they find me taking a shower or reading, I get shot and killed.

Ivan: That's the only way. They would shoot you, wouldn't they?

Guard: Yes, sir. ~~They have their own weapons, sir.~~

Ivan: You'll be fine, Nina. I promise. They can't harm you now. You are safe now. Just keep walking, walk as fast as possible, keep moving, don't stop for any water or food or even anything that could possibly give you away. Don't look at any of these guards or they might see you and kill you, or worse. Understand? Keep trying, keep breathing! Do whatever it takes! Don't let anyone stop you.

Stráž: Až tě tu nechám. Za pět minut odcházím a pak odcházíme. A když mě uvidí odcházet, půjdou po mně taky, jen tě potřebují vidět, nemůžou být daleko.

Ivan: A jak mě dostaneš z vězení?

Stráž: Stejně jako se dostanu ven. Zastřelí mě a ty budeš volný. Když mě najdou ve sprše nebo při čtení, zastřelí mě.

Ivan: To je jediná možnost. Zastřelí tě, že jo?

Stráž: Ano, pane. Mají vlastní zbraně, pane.

Ivan: Budeš v pořádku, Nino. Slibuju. Ted' už ti neublíží. Už jsi v bezpečí. Jen jdi, jdi tak rychle, jak to jen jde, nezastavuj se pro vodu, jídlo nebo cokoli, co by tě mohlo prozradit. Nedívej se na žádného z těch dozorců, nebo tě uvidí a zabijí tě, nebo huř. Rozumíš? Snaž se, dýchej! Udělejte, co je třeba! Ne- nech se nikým zastavit.

Scene 8

On the platform, Ivan is waiting for Rusik. The train is leaving.

Military General: Where is Rusik? He has all the equipment.

Ivan: I'm almost sure he won't show up. Fucking rat - he must have betrayed us.

Gen.: Then you've lost your only ally.

Ivan: No.

Gen.: He will not leave here alive! You know this! You promised me! If **he manages to escape** I do not give you a chance of escaping - I'll **personally** fire that bullet into his brain.

Ivan: That's it, my friend... We are doomed! We die. Now we just need time. We're surrounded by spies... We need him dead!

Gen.: We'll do nothing. We don't know how much longer they can hold out against us without help... They have our airfields...

Ivan: And the city! It is a small town, General... But they control everything in there... I could go anywhere, do anything, do what ever I wanted, just as long as no one knew who was in charge!

Gen.: We can take them at their own weapons!!

Ivan: There are two million people living within these borders! There is nobody who does not want revenge for this. If I could only find someone to do something about it!!!

Gen.: Who would it be??

Ivan: **Someone from** The Russian Army?! I'll do it. I promise. I'm doing the right thing... Just tell me who. Tell me, please... Who'd you want?

Na nástupišti čeká Ivan na Rusika. Vlak odjíždí.

Vojenský generál: Kde je Rusik? Má všechno vybavení.

Ivan: Jsem si skoro jistý, že se neukáže. Zasraná krysa - musel nás zradit.

Gen.: Pak jsi ztratil svého jediného spojence.

Ivan: Ne.

Gen.: On odsud neodejde živý! To přece víš! Slíbil jsi mi to! Když se mu podaří utéct, vystřelím mu tu kulku do mozku osobně.

Ivan: To je ono, příteli... Jsme ztraceni! Zemřeme. Teď už jen potřebujeme čas. Jsme obklopeni špióny... Potřebujeme ho mrtvého!

Gen.: Nebudeme dělat nic. Nevíme, jak dlouho proti nám ještě vydrží bez pomoci... Mají naše letiště...

Ivan: A město! Je to malé město, generále... Ale oni tam ovládají všechno... Mohl jsem jít kamkoliv, dělat cokoli, dělat, co jsem chtěl, jen když nikdo nevěděl, kdo tomu velí!

Gen.: Můžeme je dostat jejich vlastními zbraněmi!!

Ivan: V těchto hranicích žijí dva miliony lidí! Neexistuje nikdo, kdo by se za to nechtěl pomstít. Kdybych tak našel někoho, kdo s tím něco udělá!!!

Gen.: Kdo by to byl?

Ivan: Někdo z Ruské armády?! Já to udělám. Slibuju. Dělam správnou věc... Jen mi řekni kdo. Řekni mi, prosím... Koho jsi chtěl?

Gen.:	You.	Gen.:	<i>Tebe.</i>
Ivan:	Oh shit, Ivan Karpov, come to save the world! I can feel the world falling apart around me...	Ivan:	<i>Do prdele, Ivan Karpov, přišel zachránit svět! Cítím, jak se svět kolem mě rozpadá...</i>
↓			
Gen.:	We have a problem. The If Rusik betrayed us. They'll know about the whole event. It's too risky, you should not get off the train.	Gen.:	<i>Pokud nás Rusik zradil. Vědí o celé té události. Je to příliš riskantní, nevystupuj z vlaku.</i>
Ivan:	And end up in Siberia. No way - that's my only chance. I will kill dictator any way.	Ivan:	<i>A skončit na Sibíři. V žádném případě - to je moje jediná šance. Zabiju diktátora jakýmkoliv způsobem.</i>
Gen.:	I want your word you will go on board this train when we get there and help us with our plans. You will have no choice but...	Gen.:	<i>Chci vaše slovo, že nastoupíte do tohoto vlaku, až tam dorazíte, pomůžete nám s našimi plány. Nebudete mít jinou možnost, než...</i>
Ivan:	No choice! We don't give a damn if the whole world knows. You have given us everything. You have brought all of Russia back into our family, you understand? You can take the world and make it safe. We don't need Rusik! We know who has the guns! You think they'll be interested?! Well I bet you 'bout as much they won't believe you when you say we killed their leader, then they gonna start believing in themselves! That man Rusik had more to lose than me, didn't he? I will prove them wrong! Now I gotta find some people and talk 'em out. I mean I gotta figure out what we do here and where to plant those mines	Ivan:	<i>Nemáme na výběr! Je mi úplně jedno, jestli to ví celý svět. Dal jsi nám všechno. Přivedl jsi celé Rusko zpět do naší rodiny, rozumíš? Můžu vzít svět a udělat ho bezpečným. Rusika nepotřebujeme! Víme, kdo má zbraně! Myslíš, že je to bude zajímat?! Vsadím se s tebou, že ti uvěří, když řekneš, že jsme zabili jejich vůdce, pak začnou věřit sami sobě! Rusik mohl ztratit víc než já, že? Dokážu jim, že se mýlí! Ted' musím najít pár lidí a promluvit si s nimi. Chci říct, že musím přijít na to, co tady děláme a kam umístit ty míny</i>
Gen.:	What do you intend doing now?	Gen.:	<i>Co teď hodláte dělat?</i>
Ivan:	This was my plan, my whole plan! We must work together! Work like two great teams to protect the people and put an end tew treason	Ivan:	<i>Tohle byl můj plán, celý můj plán! Musíme spolupracovat! Pracujte jako dva skvělé týmy, které budou chránit lidi a ukončit zradu.</i>
Gen.:	If we destroy him we could still win	Gen.:	<i>Když ho zničíme, pořád můžeme vyhrát.</i>
Ivan:	What? We have lost. He got away from us, that shows his guilt, it shows us what he wants, that showed him he can hide things, so let him stay	Ivan:	<i>Co? Prohráli jsme. Utekl nám, to ukazuje jeho vinu, to nám ukazuje, co chce, to mu ukázalo, že umí skrývat věci, tak ať zůstane.</i>

Gen.:	The plan works best without a leader	Gen.:	<i>Plán funguje nejlépe bez vůdce.</i>
Ivan:	Yes it does but if he comes to power and everyone else thinks we are working together to betray the state... Then I will have to use him as a tool	Ivan:	<i>To ano, ale pokud se dostane k moci a všichni ostatní si budou myslet, že spolupracujeme, abychom zradili stát... Pak ho budu muset použít jako nástroj.</i>
Gen.:	If the Russians suspect that we have worked against each other we may lose our advantage	Gen.:	<i>Jestli Rusové budou mít podezření, že jsme pracovali proti sobě, můžeme ztratit výhodu.</i>
Ivan:	He said it was my only chance. So it will work! He wanted revenge. We must trust each others judgement! I promise to protect the country The train is leaving. I must go.	Ivan:	<i>Říkal, že je to moje jediná šance. Takže to bude fungovat! Chtěl se pomstít. Musíme věřit úsudku toho druhého! Slibuji, že budu chránit zemi. Vlak odjíždí. Musím jít.</i>
↓			
Gen.:	One more thing. We received a horrible message. The Boat where your wife Nina was, shipwrecked. I'm very sorry. Your wife died. Russian cruiser killed her.	Gen.:	<i>Ještě jedna věc. Dostali jsme zprávu, že loď, kde byla vaše žena Nina, ztroskotala. Promiňte - vaše žena zemřela. Ruský křižník ji zabil.</i>
Ivan:	Oh no...nobody survived? My Nina is dead?	Ivan:	<i>Ale ne...nikdo nepřežil? Moje Nina je mrtvá?</i>
Gen.:	I know she's not alive...and she is not coming back.	Gen.:	<i>Vím, že není naživu...a nevrátí se ke mně...ne. Musíš zemřít...pro tohle...tohle je milosrdenství...ale nedá se nic dělat.</i>
Ivan:	It will help you, General! I swear it. I'll die with her!	Ivan:	<i>Pomůže vám to, generále! To přísahám. Zemřu s ní!</i>
Gen.:	No! I cannot take you out. I won't do that! I am so very afraid...of the idea of you dying!	Gen.:	<i>Ne! Nemůžu tě vzít ven. To neudělám! Hrozně se bojím... představy, že zemřeš!</i>
Ivan:	Why should you be afraid?! It doesn't matter if I'm killed or wounded. It doesn't make any difference...the day is almost over... I am going home!	Ivan:	<i>Proč by ses bál?! Nezáleží na tom, jestli jsem zabit nebo zraněn. Na tom nezáleží... den je skoro u konce... já jdu domů!</i>
Gen.:	You can't leave now. I can see it in your eyes...	Gen.:	<i>Teď nemůžeš odejít. Vidím ti to na očích...</i>

Ivan: ~~You will kill me. You are trying hard enough. You know it! I have nothing left for you! I will be with my Nina... in God's world. I swear to you I will go on loving her and waiting... to hear from her. I swear it... you have tried too much already... so don't waste more time! You can promise me this! You have to!—I swear to you...! **I will avenge her.**~~

*Ivan: ~~Ty mě zabiješ. Snažíš se dost. Ty to víš! Nic na tebe nemám! Budu se svou Ninou... v Božím světě. Přísahám, že ji budu dál milovat a čekat... až se ozve. Zůstanu s ní v nebi, kde se mi splní všechny sny. Slibuju! Nikdy tě neopustím! **Musím ji pomstít.**~~*



Gen.: That is all?

Gen.: ~~To je všechno?~~

Ivan: ~~It will take you some time... But the Russians won't give up yet! They know you're still in their confidence and they want revenge! They know that the United States can never beat them now! You understand that?!... You are our leader and I want my people happy... Now let's go home... Let us make our country safe!~~

Ivan: ~~Zabere vám to nějaký čas... Ale Rusové se ještě nevzdávají! Vědí, že jsi stále v jejich důvěře a chtějí se pomstít! Vědí, že Spojené státy je teď nikdy neporazí! Rozumíš tomu?!... Jsi náš vůdce a já chci, aby můj lid byl šťastný... Teď pojďme domů... Učinně naši zemi bezpečnou!~~

Gen.: Yes. I understand.

Gen.: ~~Ano. Rozumím.~~

Ivan: ~~Thank God for my freedom! I can be very strong with strength in me... You can not do that... I cannot let you hurt them again. You know what it feels like...~~

Ivan: ~~Díky bohu za mou svobodu! Dokážu být velmi silný, když mám v sobě sílu... To nemůžete udělat... Nedomolím, abys mému lidu znovu ublížil. Víš, jaké to je...~~

Gen.: ~~No, I don't know... Maybe you will come back when I have my men around you. You know I will be watching over you... You must trust me. You have my word... You are a great leader, Ivan... You can trust me.~~

Gen.: ~~Ne, já nevím... Možná se vrátíte se, až kolem vás budu mít své muže. Víš, že na tebe budu dávat pozor... Musíš mi věřit. Máte mé slovo... Jsi skvělý vůdce, Ivane... Můžeš mi věřit.~~

Ivan: ~~You must come back to America... Please. You are an American, and we need your help... You understand... You will be watched over. I have made my promise to the people... And now... You are coming home with me... Come home.~~

Ivan: ~~Musíš se vrátit do Ameriky... Prosím. Jste Američan a potřebujeme vaši pomoc... Rozumíte... Budou na vás dohlížet. Dal jsem lidem svůj slib... A teď... Půjdeš se mnou domů... Pojď domů.~~

Gen.: Ivan! You can trust me! I will always watch over you! I swear on this promise, you are my leader. You have been trusted by my men! You must trust me. I am so glad to see you. I wish I could say more, but you have already told me everything... Everything about you. I understand...

Gen.: ~~Ivane! Můžeš mi věřit! Vždycky na tebe budu dávat pozor! Přísahám na tento slib, že jsi můj vůdce. Moji muži vám věřili! Musíš mi věřit.~~

/The train is leaving. Ivan jumps on./

/Vlak se rozjíždí, Ivan naskakuje./

Scene 9

Ivan arrived in Moscow. He walks through a dirty dark neighborhood. An arms dealer is standing on one of the abandoned corners.

Arms dealer: Ivan Karpov?

Ivan: That's me.

Dealer: What can I do for you?

Ivan: Nothing much.

Ivan přijel do Moskvy. Prochází špinavou temnou čtvrtí. Na jednom z opuštěných rohů stojí obchodník se zbraněmi.

Obchodník se zbraněmi: Ivan Karpov?

Ivan: To jsem já.

Obch.: Co pro vás mohu udělat?

Ivan: Nic moc.



Dealer: Shhh. Someone could hear us. Come closer mr. Karpov. What kind of weapon do you want.

Ivan: Sniper weapon.

Dealer: We have nothing like that anymore. It was only invented five years ago and sold very rarely by some dealers who sell stolen guns all over Europe. I think you should try something new. I will show it **to you**. It's called "Sentry". A highly accurate, low recoil sniper rifle with high muzzle velocity which makes him quite useful when needed... **but** especially against bad guys... like you.

Ivan: Who are you?

Dealer: I am an agent from the FSB, you can call me Vronsky. You want this rifle? Tell me what I'm asking!

Ivan: How much is this worth?!

Dealer: Ten million rubles, mr. Karpov. I've been doing business **for a** long time now and we'll make it as good as you say! If there are any questions you're gonna be happy just give them here, OK?! And thank you!

Obch.: **Shhh. Někdo by nás mohl slyšet. Přistupte blíže, pane. Karpove. Jakou chceš zbraň.**

Ivan: Odstřelovačskou pušku.

Obch.: *Nic takového už nemáme. Byla vynalezena teprve před pěti lety a velmi vzácně prodávána některými dealery, kteří prodávají kradené zbraně po celé Evropě. Myslím, že bys měl zkusit něco nového. Ukážu ti to ~~to~~ tvém. Jmenuje se "Sentry". Výsoce přesná odstřelovací puška s nízkým zpětným rázem, s vysokou hlavní rychlostí, díky které je docela užitečná, když je potřeba... ale hlavně proti padouchům... jako jste vy.*

Ivan: Kdo jste?

Obch.: *Jsem agent z FSB, můžete mi říkat Vronský. Chceš tu pušku? Řekni mi, na co se ptám!*

Ivan: *Jakou to má cenu?!*

Obch.: *Deset milionů rublů, pane. Karpov. Už dělám byznys dlouho a uděláme to tak dobře jak říkáte! Pokud jsou nějaké otázky, které budete mít rádi, tak je sem dejte, OK?! A děkuji!*



Dealer: How much have you got there?

Obch.: *Kolik tam máš?*

Ivan: Twenty million rubles... I thought maybe you might be interested.

Ivan: Dvacet milionů rublů... Myslel jsem, že by vás to mohlo zajímat.

Dealer: What for?

Obch.: Proč?

Ivan: I know this guy, Rusik, he's going after your wife... I was thinking we could arrange it... We need to find him, now!

Ivan: Zním jednoho chlápka, Rusika, jde po vaší ženě... Myslel jsem, že bychom to mohli zařídit... Musíme ho najít, hned!

Dealer: Where would we find him?

Obch.: Kde ho najdeme?

Ivan: There...in a place called the Gaborka... You can meet us at the place when you get there... I'll bring my money with me.

Ivan: Tam...na místě zvaném Gaborka... Můžete se s námi sejít na místě, až tam dorazíte... A vezmi s sebou moje peníze.

Dealer: This isn't very smart, what do you want?

Obch.: To není moc chytré, co chceš?

Ivan: The same thing as everybody else who works for the Russian government - to help us track this guy down... I've never been to any kinda operation, not like this, so... why don't you meet us here tonight...

Ivan: To samé, co všichni ostatní, kteří pracují pro ruskou vládu - aby nám pomohli toho chlapa vystopovat... Nikdy jsem nebyl na žádné operaci, takhle ne, takže... proč se tu s námi nesetkáš dnes večer...

Dealer: It doesn't look like a very good idea.

Obch.: To nevypadá jako moc dobrý nápad.

Ivan: You see...if you start asking questions... they won't put Rusik under arrest...and you could end up getting shot. You should know better than anyone, Arsonist...that a man in that condition needs protection...so why don't you leave?

Ivan: Víte...když se začnete vyptávat... dají Rusika do vazby... a vy můžete skončit postřelený. Měl bys vědět lépe než kdokoliv jiný, Žháří...že muž v takovém stavu potřebuje ochranu...tak proč neodejdeš?



Ivan: Evil must be eradicated from the root.

Ivan: Zlo musí být vymýceno od kořene.

Dealer: We are just doing business, Mr. Karpov! You are selling your country a terrible trade... but this time it's real good. The President and his family will pay whatever it takes. Now go.

Obch.: Jen obchodujeme, pane Karpove! Prodáváte své zemi příšerný obchod... ale tentokrát je opravdu dobrý. Prezident a jeho rodina zaplatí, co bude třeba. Teď jdi.

Ivan: The president is coming back here tomorrow night at 6 am sharp. I want to kill him before he can return to Russia.

Ivan: Prezident se sem vrací zítra večer přesně v šest. Chci ho zabít, než se vrátí do Ruska.

Dealer: He already left tonight. We're waiting now.

Obch.: Dnes večer už odjel. Teď čekáme.

Ivan: The assassin must die!

Ivan: Vrah musí zemřít!

- Dealer: We will give you all that you desire – if you agree we have a deal.
- Ivan: All right then, Mr.... You got something else for me?
- Dealer: You can kill anyone who crosses my line!
- Ivan: You want the president dead?! Then let's make this a deal.
- Dealer: There are two ways of killing someone: you either take them out or they kill themselves. I have never killed anybody, but you are not the one going to get into trouble, so let's talk about the first method.
- Ivan: The second is easier. You tell them the president was attacked. They will think it was an accident and help cover up for you.
- Dealer: We will send word that there were armed men following the president to his house at 9 am. We will also tell people in New York, Chicago... London, Vienna that you plan on carrying out this operation in full force until he returns home safely. This is what you need to know about me and our deals. I have never made a mistake in over 20 years with any American company. I promise to treat you exactly as we treat every other businessman who enters this room. I'll find out everything about your clients.
- Ivan: What's this supposed to mean?
- Dealer: That I won't lie for you. I don't have the slightest intention of taking on anyone who does. I'll make sure everyone knows where I stand. I've got the world on my shoulders, and it doesn't take a genius like yourself anymore to figure that out.
- Ivan: If I don't see this through, it may end up being a very long night for me.
- Obch.:* *Dáme vám vše, po čem toužíte - pokud budete souhlasit, máme dohodu.*
- Ivan:* *Dobrá tedy, pane... Máš pro mě ještě něco?*
- Obch.:* *Můžeš zabít každého, kdo překročí mou hranici!*
- Ivan:* *Chcete prezidenta mrtvého?! Tak se na tom dohodneme.*
- Obch.:* *Jsou dva způsoby, jak někoho zabít: buď ho sejmete, nebo se zabije sám. Nikdy jsem nikoho nezabil, ale ty nejsi ten, kdo se dostane do problémů, takže si promluvíme o první metodě.*
- Ivan:* *Vím, že druhá je jednodušší. Řekněte jim, že prezident byl napaden. Budou si myslet, že to byla nehoda a pomůžou ti to utulat.*
- Obch.:* *Pošleme zprávu, že v devět ráno šli ozbrojení muži za prezidentem do jeho domu. Řekneme to také lidem v New Yorku, Chicagu... Londýně, Vídni, že plánujete provést tuto operaci v plné síle, dokud se bezpečně nevrátí domů. Tohle musíte vědět o mně a našich dohodách. Za 20 let u žádné americké společnosti jsem nikdy neudělal chybu. Slibuji, že s vámi budu zacházet stejně jako s každým jiným podnikatelem, který vstoupí do těchto míst. Zjistím všechno o vašich klientech.*
- Ivan:* *Co to má znamenat?*
- Obch.:* *Že kvůli tobě nebudu lhát. Nemám ani v nejmenším v úmyslu pustit se do někoho, kdo to udělá. Postarám se, aby všichni věděli, jak na tom jsem. Mám na svých bedrech celý svět a na to už není třeba takového génia, jako jsi ty, aby na to přišel.*
- Ivan:* *Jestli to nedotáhnu do konce, může to pro mě být velmi dlouhá noc.*

Dealer: That's okay. We're getting you a good deal, too. You will never see your President again after tonight unless I decide to drop a bomb on your head. I hope I'm wrong, Mr. Karpov, but you have been chosen to carry out a great mission in history. You'll have a better future than most ordinary guys who spend their whole lives running around shooting each other in countries where there isn't even any fighting. I don't know what the hell I did to deserve this honor. I really don't care what I thought. It has given me an incredible gift, sir, which makes me proud of what I represent. And if there is anything I've learned in the last ten minutes... Well, it's that a man doesn't just have to get along, you gotta keep on pushing the button. And it is not going away, sir. So you should probably take some deep breaths and let yourself relax. You have earned it. You will see me next week, sir. I will come by to visit when you leave and show you all that I'm offering you. Good-bye, sir.

Ivan: Goodbye.

Dealer: Goodbye.

Obch.: *To je v pořádku. Taky vám nabízíme dobrou cenu. Po dnešní noci už svého prezidenta nevidíte, pokud se nerozhodnu hodit vám na hlavu bombu. Doufám, že se mýlím, pane Karpove, ale byl jste vybrán, abyste splnil velký úkol v historii. Budete mít lepší budoucnost než většina obyčejných chlapů, kteří celý život pobíhají a střílejí po sobě v zemích, kde se ani nebojuje. Nevím, čím jsem si sakra zasloužil tuhle poctu. Je mi jedno, co jsem si myslel. Dalo mi to neuvěřitelný dar, pane, díky kterému jsem hrdý na to, co reprezentuji. A jestli jsem se za posledních deset minut něco naučil... No, jde o to, že muži nemusí jen spolu vycházet, ale musíš pořád mačkat tlačítko. A to nezmizí, pane. Takže by ses asi měl zhluboka nadechnout a uvolnit se. Zasloužíš sis to. Uvidíme se příští týden, pane. Až odejdete, přijdu vás navštívit a ukážu vám všechno, co vám nabízím. Sbohem, pane.*

Ivan: *Sbohem.*

Obch.: *Sbohem.*

Scene 10

In the hotel room. Ivan is preparing to assassinate the president. Rusik enters the room. Rusik wants to stop Ivan.

Ivan: What are you doing here?

Rusik: I'm here to stop you.

Ivan: No! Get out of my way. You are no good to me, I hate your company. Get away from there! I have something important to say... You think that this will stop us now? It won't because I am right, we cannot be friends forever. I don't like what happened with Kudrin but if I was in your place... I would make a plan... I promise.

Rusik: Then come along with me. Come on, you're the only one who can stop it. We have been planning for a long time... ~~We've made a deal with Kradic, we can end it tonight. But not with you... We must take out someone else.~~

Ivan: No, Rusik.

Rusik: **Military general lied to us. You will die after assassination...**

Ivan: **Coward! You betrayed us. I don't believe you.**

Rusik: Then I guess **Still** you can come back to my side... ~~You're still in a prison, you idiot...~~

Ivan: No...

Rusik: Yes. You will come back to my side and live a life of honourable repose...

Ivan: I'm already dead... I didn't have a choice. I am so sorry. Goodbye... Goodbye.

Rusik: Don't you see, it's about your life, don't you?

V hotelovém pokoji. Ivan se chystá zavraždit prezidenta. Do místnosti vstoupí Rusik. Rusik chce zastavit Ivana.

Ivan: *Co tady děláš?*

Rusik: *Jsem tu, abych tě zastavil.*

Ivan: *Ne! Jděte mi z cesty. Nejsi mi k ničemu, nesnáším tvou společnost. Jdi od toho! Musím ti říct něco důležitého... Myslíš, že nás to teď zastaví? Nebude, protože mám pravdu, nemůžeme být přáteli navždy. Nelíbí se mi, co se stalo s Kudrinem, ale kdybych byl na tvém místě... Udělal bych plán... Slibuju.*

Rusik: *Tak pojď se mnou. No tak, jsi jediný, kdo to může zastavit. Plánovali jsme to už dlouho... Dohodli jsme se s Kradičem, můžeme to ukončit dnes večer. Ale ne s tebou... Musíme sejmout někoho jiného.*

Ivan: *Ne, Rusiku.*



Rusik: *Vojenský generál nám lhal. Zemřete po atentátu...*

Ivan: *Zbabělče! Zradil jsi nás. Já ti nevěřím.*

Rusik: *Pak se asi můžeš se stále vrátit na mou stranu... Pořád jsi ve vězení, ty idiote..*

Ivan: *Ne...*

Rusik: *Ano. Vrátíš se na mou stranu a budeš žít čestný život v klidu...*

Ivan: *Už jsem mrtvý... Neměl jsem na výběr. Moc se omlouvám. Sbohem... Sbohem.*

Rusik: *Nevidiš, že ti jde o život, že?*

Ivan:	You want me alive... then you should let him go...	Ivan:	<i>Chceš mě živého... tak bys ho měl nechat jít...</i>
Rusik:	We all want you to be with us, Ivan...	Rusik:	<i>Všichni chceme, abys byl s námi, Ivane...</i>
Ivan:	Then what is it we do...?	Ivan:	<i>Tak co budeme dělat...?</i>
Rusik:	The army wants to bring him to us, that's why they brought you here.	Rusik:	<i>Armáda ho chce přivést k nám, proto vás sem přivedli.</i>
Ivan:	They must know what you've done. If I'm to stay in this world... then there are things you cannot tell them... What did they give you? I gave it all.	Ivan:	<i>Must vědět, co jsi udělat. Pokud mám zůstat na tomto světě... pak jsou věci, které jim nemůžeš říct... Co ti dali? Dal jsem do toho všechno.</i>
↓			
Ivan:	But if we will kill the tyrant... you go with me.	Ivan:	<i>Ale když zabijeme tyrana, půjdeš se mnou.</i>
Rusik:	You want revenge.	Rusik:	<i>Chceš pomstu.</i>
Ivan:	It's better to say revenge... is better than murder...	Ivan:	<i>Lepší je říkat pomsta... je lepší než vražda...</i>
Rusik:	Yes it's a question whether you succeed...but the decision is yours alone... You have to make the right choice...or...the consequences...are too great...to live without.	Rusik:	<i>Ano, je otázka, zda uspěješ...ale rozhodnutí je jen na vás... Musíte se rozhodnout správně...nebo...následky...jsou příliš velké...než aby se bez nich dalo žít.</i>
Ivan:	But what are my choices? What is my destiny...my life...do you give me the choice to choose death over living? If there was nothing else, I would do this.	Ivan:	<i>Ale jaké mám možnosti? Jaký je můj osud...můj život...dáváš mi možnost vybrat si smrt před životem? Kdyby nic jiného nebylo, udělal bych tohle.</i>
Rusik:	No, it has to be a life that doesn't involve dying...because then there would never be another day. If it were so easy...if you could leave all that behind. Ivan.	Rusik:	<i>Ne, musí to být život, který nezahrnuje umírání... protože pak by už nikdy nebyl další den. Kdyby to bylo tak snadné... kdybys to všechno mohl nechat za sebou. Ivane.</i>
Ivan:	Then you are an idiot...	Ivan:	<i>Pak jsi idiot...</i>
Rusik:	Yes. You have failed me...for now...there's no way to save your own life...it has to be my duty. But there are others who think that the world will end in two days...that mankind will fall...and we'll be forgotten forever...before the end...after all. So if I had the choice...then yes.	Rusik:	<i>Ano. Zklamal jsi mě...prozatím...není způsob, jak si zachránit život...musí to být má povinnost. Ale jsou jiní, kteří si myslí, že svět za dva dny skončí...že lidstvo padne...a my budeme navždy zapomenuti...před koncem...po tom všem. Takže kdybys měl na výběr...tak ano.</i>

Ivan: ~~And you have made it? And now... will you do something about it?!~~

Ivan: ~~A zvládli jste to? A teď... uděláš s tím něco?!~~

Rusik: It is your life, Ivan...and your choice...make yours or die by it...choose it.

Rusik: Je to tvůj život, Ivane...a tvá volba...buď se rozhodneš, nebo zemřeš...vyber si.



Rusik: ~~They don't understand... they never understood you.~~

Rusik: ~~Nechápu... nikdy nechápali tebe.~~

Ivan: ~~Then let them take you to our army, I want to go there now. They will teach you what you are doing right...~~

Ivan: ~~Tak ať tě vezmou do naší armády, chci tam jít hned. Naučí vás, co děláte správně...~~

Rusik: ~~They'll send an assassin after you, but it won't be only as far as his arm.~~

Rusik: ~~Pošlou na tebe zabijáka, ale bude to jen do ruky.~~

Ivan: ~~But how are you going home? I have to be with her... How can I leave? There is no other way.~~

Ivan: ~~Ale jak se dostaneš domů? Musím být s ní... Jak můžu odejít? Není jiná možnost.~~

Rusik: Ivan... Ivan, listen...

Rusik: Ivane... Ivane, poslouvej...

Ivan: No, Rusik.

Ivan: Ne, Rusiku.

Rusik: Please, Ivan.

Rusik: Prosím, Ivane.

Ivan: ~~It has nothing at stake. If she were safe in a cage, or dead... I could have her, yes, Rusik, but if I could not?~~

Ivan: ~~V sázce není nic. Kdyby byla v bezpečí v kleci, nebo mrtvá... Mohl bych ji mít, ano, Rusiku, ale kdybych nemohl?~~

Rusik: ~~Then it would have been easier... Ivan... It was wrong.~~

Rusik: ~~Pak by to bylo jednodušší... Ivane... Bylo to špatné.~~

Ivan: ~~Yes...yes...~~

Ivan: ~~Ano...ano...~~

Rusik: ~~Ivan, you don't need these...~~

Rusik: ~~Ivane, tohle nepotřebuješ...~~

Ivan: ~~Why do you care? It isn't about what they do.~~

Ivan: ~~Proč se staráš? Nejde o to, co dělají.~~

Rusik: Ivan... Don't... You...

Rusik: Ivane... Ne... Ty...

Ivan: ~~What does it matter to me...~~

Ivan: ~~Co na tom záleží...~~

Rusik: ~~Don't talk like that.~~

Rusik: ~~Takhle nemluv.~~

Ivan: ~~She...is dead. It doesn't matters because... because...~~

Ivan: ~~Ona... je mrtvá. Nezáleží na tom, protože... protože~~



Rusik: What did you said? Nina is alive. That told you Military general? It is a prove that he is a liar!

Ivan: What? My Nina is alive?!

Rusik: It was all a lie! You must tell me your real story. I can help you!



Ivan: What? My Nina is alive?!

Rusik: Of course she's ali-

Ivan: Who did it? Who was responsible??

Rusik: It... It's no business..!

Ivan: Then what is this? ~~What have you done? Why didn't I hear?~~

Rusik: Ivan, it is too late!! You can die! You cannot live!!

Ivan: ~~But~~ my Nina!!! How could I leave her like this!! No matter what she does or doesn't do...I...can't! I am so sorry. I wish there were something I could say to you...something I would let you know...that...there was a chance...that you might...you know...just try...and please, please just try and be okay with this.

Ivan: What is this about, Rusik!? Tell it me!!

Rusik: General lies.

Ivan: He killed her? Really??!! No... No!!!

Rusik: ~~That it was a lie.~~ We both know, what he did.

Ivan: It cannot be true! No!! I don't believe you! **As for Nina, he was just wrong.**

Rusik: Co jsi to řekl? Nina je naživu. To vám řekl Vojenský generál? To je důkaz, že lže!

Ivan: Co? Moje Nina žije?!

Rusik: Všechno to byla lež! Musíš mi říct svůj skutečný příběh. Můžu ti pomoci!

Ivan: Co? Moje Nina žije?!

Rusik: Samozřejmě, že je na ž-...

Ivan: Kdo to udělal? Kdo za to může?

Rusik: To... To není obchod..!

Ivan: Tak co je tohle? Co jsi to udělal? Proč jsem to neslyšel?

Rusik: Ivane, už je pozdě!! Můžeš zemřít! Nemůžeš žít!!

Ivan: Ale moje Nina!!! Jak jsem ji mohl takhle opustit! Nezáleží na tom, co dělá nebo nedělá... Já... nemůžu! Moc se omlouvám. Přál bych si, abych ti mohl něco říct...něco, co bych ti dal vědět...že...je tu šance...že bys mohl...víš...jen to zkusit...a prosím, prosím, jen to zkus a buď v pohodě.

Ivan: O co jde, Rusiku!? Řekni mi to!!

Rusik: **Generál Lže.**

Ivan: On ji zabil? Opravdu??!! Ne...Ne!!!

Rusik: ~~Pak to byla lež...~~ A oba víme, co udělal!

Ivan: To nemůže být pravda!! Ne!! Já ti nevěřím! Co se týče Niny, jenom se spletl.



/Doors open up and Nina comes in./

Nina: Hello Ivan! Glad to see you again. What is going on.

/Otevřou se dveře a vejde Nina./

Nina: Ivane! Rád tě zase vidím. Co se děje?

Ivan: You are alive. What are you doing here?

Nina: I wanted so badly not..

Ivan: Nina, we were both very scared when we came here. And I knew it would be bad for you if you ever found out. I should go now. I'll meet you in your car at my place tomorrow night. It's far away. Good bye.

Rusik: You won't live to see tomorrow night.

Ivan: Don't lie! I believe the General take care of my safety.

Nina: I can't do this Ivan. You're supposed too watch over me. This was my home and now you have no right to take everything away. Goodbye Ivan.

Ivan: Nina. Don't come back here until I say goodbye. Don't leave until I say goodbye. Don't you dare try anything until I give you one chance to stay here. Goodbye Nina.

Nina: Wait a minute!

Ivan: Nina.

Nina: Don't! You mustn't. You promised. I love you Ivan. You promise me. Don't go till I say good-bye.

Ivan: You said good-by. And now you don't have to go either. You won't come back either. Don't worry. Everything is fine.

Nina: Please Ivan!

Ivan: Don't listen anymore!

Nina: Why did you leave? What's happening to me? You said that everything had been okay.

Ivan: It's never alright with you! Everything's always wrong! What is this, a joke?

Ivan: Ty žiješ! Co tady děláš?

Nina: Tak moc jsem chtěla...

Ivan: Nino, oba jsme byli velmi vystrašení, když jsme sem přišli. a Já jsem věděl, že by to pro tebe bylo špatné, kdybys to někdy zjistila. Měli bychom jít. Sejdeme se zítra večer u mě v autě. Je to daleko. Sbohem.

Rusik: Zítřejšího večera se nedožiješ.

Ivan: Nelži! Věřím, že se Generál postará o mou bezpečnost.

Nina: Nemůžu to udělat Ivane. Máš na mě dávat pozor. Tohle byl můj domov a teď nemáš právo mi všechno vzít. Sbohem, Ivane.

Ivan: Nino. Nevracej se, dokud se nerozloučím. Neodcházej, dokud se nerozloučím. Neopovažuj se nic zkoušet, dokud ti nedám šanci tady zůstat. Sbohem Nino.

Nina: Počkej chvíli!

Ivan: Nino.

Nina: Ne! To nesmíš. Slíbil jsi to. Miluju tě, Ivane. Slib mi to. Neodcházej, dokud se nerozloučím.

Ivan: Řekl jsi sbohem. A teď nemusíš jít ani ty. Ty se taky nevrátíš. Neboj se. Všechno je v pořádku.

Nina: Prosím, Ivane!

Ivan: Už mě neposlouchej!

Nina: Proč jsi odešel? Co se to se mnou děje? Říkal jsi, že všechno je v pořádku.

Ivan: S tebou to nikdy není v pořádku! Všechno je vždycky špatné! To má být vtíp?

Nina: Please tell me you forgive me! You didn't even care! What did I do to make you think you could do something like this! Please tell me that!

Ivan: Don't ask questions.

Nina: How did you get here? What's going on? Tell me what happened.

Ivan: There are two things.

Nina: Yes but first... what is going on?

Ivan: Don't!

Nina: Tell me.

Ivan: Don't cry! Please. Tell me.

Nina: No! Don't! Let me out of here. Tell me.

Ivan: Please! You can trust me!

Nina: Yes yes. I believe him!

Ivan: He wants me gone!

Nina: Then why hasn't he killed you yet!?

Ivan: It wasn't my fault.

Rusik: Do you see that gun, Nina? Ivan is planning an assassination.

Nina: I don't understand! Who does this have in mind?

Ivan: He knows.

Rusik: Tonight he wants to assassinate the president. He believes in lies of Military general, that the whole thing is safe.

Nina: Kill the president?

Ivan: It's very important he don't survive this war. I've always felt... I know you don't believe me, but we are not alone in our beliefs, so... if there is one thing that I learned in my military service... I'm a great believer of family first and foremost.

Nina: Prosím, řekni mi, že mi odpouštíš! Ani tě to nezajímalo! Co jsem udělat, že si myslíš, že můžeš udělat něco takového! Prosím, řekni mi to!

Ivan: Na nic se neptej.

Nina: Jak ses sem dostal? Co se děje? Řekni mi, co se stalo.

Ivan: Jsou dvě věci.

Nina: Ano, ale nejdřív... co se děje?

Ivan: Ne!

Nina: Řekni mi to.

Ivan: No tak, neplač! Prosím. Řekni mi to.

Nina: Ne! Ne! Pustte mě odsud. Řekni mi to.

Ivan: Prosím! Můžeš mi věřit!

Nina: Ano, ano. Já mu věřím!

Ivan: Chce mě pryč!

Nina: Tak proč tě ještě nezabil!?

Ivan: Nebyla to moje chyba.

Rusik: Vidíš tu pušku Nino? Ivan chystá atentát.

Nina: Já tomu nerozumím! Koho to má na mysli?

Ivan: On to ví.

Rusik: Dnes večer chce atentát na prezidenta. Věří lžím Vojenského generála, že je celá věc bezpečná.

Nina: Zavraždit prezidenta?



Ivan: Je velmi důležité, aby nepřežil tuto válku. Vždycky jsem cítil... Vím, že mi nevěříte, ale nejsme ve svém přesvědčení sami, takže... jestli jsem se ve své vojenské službě něco naučil... Jsem velký zastávce rodiny v první řadě.



Ivan: He has become an obstacle for Russia's future prosperity and security. but I believe his death will cause the Russian economy to revive. ~~This is Ivan Romanov, our chief scientist and leader of our work here at this meeting. . . and this man. . .~~

Ivan: Stal se překážkou pro budoucí prosperitu a bezpečnost Ruska. ale věřím, že jeho smrt způsobí oživení ruské ekonomiky. ~~Tohle je Ivan Romanov, náš hlavní vědec a vedoucí naší práce na tomto setkání. . . a tento muž. . .~~

Rusik: This man does not want a new Cold War with the United States. . . or a nuclear war with him or even any of the Russkies. . . this man wants to have a relationship where they are allies instead we are enemies! ~~If you're looking out for your own safety. . . then get rid of him and he goes! Get rid!! We're talking about killing one man.~~

*Rusik: Tento muž nechce novou studenou válku se Spojenými státy. . . ani jadernou válku s ním, ani s žádným z Rusů. . . tento muž chce mít vztah, kde **nejsou spojenci místo toho pouze nepřátelé!** ~~Jestli se staráš o vlastní bezpečí, tak se ho zbav a on odejde! Zbav se ho! Mluvíme tu o zabití jednoho muže.~~*



Nina: Then how am I gonna save you?!

Nina: Tak jak tě mám zachránit?!

Ivan: It isn't him!

Ivan: To není on!

Nina: Oh please. ~~You told me about this before.~~

Nina: Ale prosím tě. ~~Už jsi mi o tom říkal.~~

Ivan: No!

Ivan: Ne!

Nina: Please. You need help! Ivan! Don't leave me. You need someone! Someone who understands what you're feeling.

*Nina: Prosím. **Potřebuješ pomoc! Ivane! Ne nechávej mě tu. Potřebuješ někoho! Někoho, kdo rozumí tomu, co cítíš.***

Ivan: Nina. ~~I will come back all right.~~

Ivan: Nino. ~~V pořádku se vrátím.~~

Nina: Go. ~~You need me! You know what's really happening to you. Please.~~

*Nina: ~~Běž. **Potřebuješ mě! Víš, co se s tebou doopravdy děje. Prosím.**~~*

Ivan: You need somebody! Someone to protect you, in the meantime.

*Ivan: **Potřebuješ někoho! Někoho, kdo tě mezitím ochrání.***

Nina: Please. Ivan. Just. . .

Nina: Prosím. Ivane. Jen. . .

Ivan: Nina! It doesn't matter what happens!

*Ivan: Nino! **Je jedno, co se stane!***

Nina: No. ~~Just tell me.~~

*Nina: ~~Ne. **Prostě mi to řekni.**~~*

Ivan: No! It doesn't matter.

*Ivan: Ne! **Na tom nezáleží.***

Nina: You have nothing else to do. Nothing. **We could have run away together in safety.**

*Nina: **Nemáš nic jiného na práci. Nic. Mohli jsme spolu v pořádku utéct.***

Ivan: This is about saving our country.

~~Ivan: Don't care what happens! Don't worry!
You've done Everything has nothing.~~

~~Nina: You just have nothing else!—nothing
else You can You've To me. You just
don't do You To you do nothing else!
To nothing. Nothing You can happen
to do to do to me To me To be. To
nothing! To me You can~~

~~Ivan: What do you mean, I don't want
anything! You said that to me!~~

~~Nina: Oh yes I know!—And how long did
you wait?—Until the police had been
summoned or...before...—Before he
got into the limo with them?!—Then
why did they send us there!?!—I never
told you! You didn't ask!~~

~~Ivan: No!~~

~~Nina: You're breaking the promise. Please.
Please don't do this!~~

Rusik: Don't do this Ivan!

Ivan: Goodbye. We will meet each other soon.

/Ivan tooks his weapon and leaves./

The end

Ivan: *Jde tady o záchranu naší vlasti.*

~~Ivan: Je mi jedno, co se stane! Neboj se!
Udělal jsi Všechno nemá nic.~~

~~Nina: Nic jiného nemáš!—Nic jiného mi
nemůžeš dát. Ty prostě neděláš Nic
jiného neděláš! Na nic. Nic, co bys mi
mohl udělat, abys byl. Na nic! Mně
můžeš~~

~~Ivan: Co tím myslíš, že nic nechci! To jsi mi
řekl!~~

~~Nina: Ach ano, já vím!—A jak dlouho
jsi čekal?—Dokud nebyla přivolána
policie nebo...předtím... Než s nimi
nastoupil do limuzíny?! Tak proč nás
tam poslali!?! Nikdy jsem ti to neřekl!
Neptal jste se!~~

~~Ivan: Ne!~~

~~Nina: Porušuješ náš slib. Prosím. Prosím,
nedělej to!~~

Rusik: *Nedělej to Ivane!*

Ivan: *Sbohem. Uvidíme se brzy.*

/Ivan bere svou pušku a odchází./

Konec.

THE ÚFAL TECHNICAL REPORT SERIES

ÚFAL (Ústav formální a aplikované lingvistiky; <https://ufal.mff.cuni.cz>) is the Institute of Formal and Applied linguistics, at the Faculty of Mathematics and Physics of Charles University, Prague, Czech Republic. The Institute was established in 1990 after the political changes as a continuation of the research work and teaching carried out by the former Laboratory of Algebraic Linguistics since the early 60s at the Faculty of Philosophy and later the Faculty of Mathematics and Physics. Together with the “sister” Institute of Theoretical and Computational Linguistics (Faculty of Arts) we aim at the development of teaching programs and research in the domain of theoretical and computational linguistics at the respective Faculties, collaborating closely with other departments such as the Institute of the Czech National Corpus at the Faculty of Philosophy and the Department of Computer Science at the Faculty of Mathematics and Physics.

The ÚFAL technical report series has been established with the aim of disseminate topical results of research currently pursued by members, cooperators, or visitors of the Institute. Since November 1996, the following reports have been published.

- ÚFAL TR-1996-01 Eva Hajičová, *The Past and Present of Computational Linguistics at Charles University*
Jan Hajič and Barbora Hladká, *Probabilistic and Rule-Based Tagging of an Inflective Language – A Comparison*
- ÚFAL TR-1997-02 Vladislav Kuboň, Tomáš Holan and Martin Plátek, *A Grammar-Checker for Czech*
- ÚFAL TR-1997-03 Alla Bémová at al., *Anotace na analytické rovině, Návod pro anotátory (in Czech)*
- ÚFAL TR-1997-04 Jan Hajič and Barbora Hladká, *Tagging Inflective Languages: Prediction of Morphological Categories for a Rich, Structural Tagset*
- ÚFAL TR-1998-05 Geert-Jan M. Kruijff, *Basic Dependency-Based Logical Grammar*
- ÚFAL TR-1999-06 Vladislav Kuboň, *A Robust Parser for Czech*
- ÚFAL TR-1999-07 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *Manuál pro tektogramatické značkování (in Czech)*
- ÚFAL TR-2000-08 Tomáš Holan, Vladislav Kuboň, Karel Oliva, Martin Plátek, *On Complexity of Word Order*
- ÚFAL/CKL TR-2000-09 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *A Manual for Tectogrammatical Tagging of the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2001-10 Zdeněk Žabokrtský, *Automatic Functor Assignment in the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2001-11 Markéta Straňáková, *Homonymie předložkových skupin v češtině a možnost jejich automatického zpracování*
- ÚFAL/CKL TR-2001-12 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *Manuál pro tektogramatické značkování (III. verze)*
- ÚFAL/CKL TR-2002-13 Pavel Pecina and Martin Holub, *Sémanticky signifikantní kolokace*
- ÚFAL/CKL TR-2002-14 Jiří Hana, Hana Hanová, *Manual for Morphological Annotation*
- ÚFAL/CKL TR-2002-15 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Karolína Skwarská and Vendula Benešová, *Tektogramaticky anotovaný valenční slovník českých sloves*
- ÚFAL/CKL TR-2002-16 Radu Gramatovici and Martin Plátek, *D-trivial Dependency Grammars with Global Word-Order Restrictions*
- ÚFAL/CKL TR-2003-17 Pavel Květoň, *Language for Grammatical Rules*
- ÚFAL/CKL TR-2003-18 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Karolína Skwarska, Václava Benešová, *Valency Lexicon of Czech Verbs VALLEX 1.0*
- ÚFAL/CKL TR-2003-19 Lucie Kučová, Veronika Kolářová, Zdeněk Žabokrtský, Petr Pajas, Oliver Čulo, *Anotování koreference v Pražském závislostním korpusu*
- ÚFAL/CKL TR-2003-20 Kateřina Veselá, Jiří Havelka, *Anotování aktuálního členění věty v Pražském závislostním korpusu*
- ÚFAL/CKL TR-2004-21 Silvie Cinková, *Manuál pro tektogramatickou anotaci angličtiny*
- ÚFAL/CKL TR-2004-22 Daniel Zeman, *Neprojektivita v Pražském závislostním korpusu (PDT)*
- ÚFAL/CKL TR-2004-23 Jan Hajič a kol., *Anotace na analytické rovině, návod pro anotátory*
- ÚFAL/CKL TR-2004-24 Jan Hajič, Zdeňka Uřešová, Alevtina Bémová, Marie Kaplanová, *Anotace na tektogramatické rovině (úroveň 3)*
- ÚFAL/CKL TR-2004-25 Jan Hajič, Zdeňka Uřešová, Alevtina Bémová, Marie Kaplanová, *The Prague Dependency Treebank, Annotation on tectogrammatical level*

- ÚFAL/CKL TR-2005-27 Jiří Hana, Daniel Zeman, *Manual for Morphological Annotation (Revision for PDT 2.0)*
- ÚFAL/CKL TR-2005-28 Marie Mikulová a kol., *Pražský závislostní korpus (The Prague Dependency Treebank) Anotace na tektogramatické rovině (úroveň 3)*
- ÚFAL/CKL TR-2005-29 Petr Pajas, Jan Štěpánek, *A Generic XML-Based Format for Structured Linguistic Annotation and Its application to the Prague Dependency Treebank 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2006-30 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Magda Razimová, Petr Sgall, Jan Štěpánek, Zdeňka Uřešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation on the tectogrammatical level in the Prague Dependency Treebank (Annotation manual)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-31 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Petr Sgall, Magda Ševčíková, Jan Štěpánek, Zdeňka Uřešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Anotace na tektogramatické rovině Pražského závislostního korpusu (Referenční příručka)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-32 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Petr Sgall, Magda Ševčíková, Jan Štěpánek, Zdeňka Uřešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation on the tectogrammatical level in the Prague Dependency Treebank (Reference book)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-33 Jan Hajič, Marie Mikulová, Martina Otradvocová, Petr Pajas, Petr Podveský, Zdeňka Uřešová, *Pražský závislostní korpus mluvené češtiny. Rekonstrukce standardizovaného textu z mluvené řeči*
- ÚFAL/CKL TR-2006-34 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Václava Benešová (in cooperation with Karolína Skwarska, Klára Hrstková, Michaela Nová, Eduard Bejček, Miroslav Tichý) *Valency Lexicon of Czech Verbs. VALLEX 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2006-35 Silvie Cinková, Jan Hajič, Marie Mikulová, Lucie Mladová, Anja Nedolužko, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Jiří Semecký, Jana Šindlerová, Josef Toman, Zdeňka Uřešová, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation of English on the tectogrammatical level*
- ÚFAL/CKL TR-2007-36 Magda Ševčíková, Zdeněk Žabokrtský, Oldřich Krůza, *Zpracování pojmenovaných entit v českých textech*
- ÚFAL/CKL TR-2008-37 Silvie Cinková, Marie Mikulová, *Spontaneous speech reconstruction for the syntactic and semantic analysis of the NAP corpus*
- ÚFAL/CKL TR-2008-38 Marie Mikulová, *Rekonstrukce standardizovaného textu z mluvené řeči v Pražském závislostním korpusu mluvené češtiny. Manuál pro anotátory*
- ÚFAL/CKL TR-2008-39 Zdeněk Žabokrtský, Ondřej Bojar, *TectoMT, Developer's Guide*
- ÚFAL/CKL TR-2008-40 Lucie Mladová, *Diskurzivní vztahy v češtině a jejich zachycení v Pražském závislostním korpusu 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2009-41 Marie Mikulová, *Pokyny k překladu určené překladatelům, revizorům a korektorům textů z Wall Street Journal pro projekt PCEDT*
- ÚFAL/CKL TR-2011-42 Loganathan Ramasamy, Zdeněk Žabokrtský, *Tamil Dependency Treebank (TamilTB) – 0.1 Annotation Manual*
- ÚFAL/CKL TR-2011-43 Nguy Giang Linh, Michal Novák, Anna Nedoluzhko, *Coreference Resolution in the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2011-44 Anna Nedoluzhko, Jiří Mirovský, *Annotating Extended Textual Coreference and Bridging Relations in the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2011-45 David Mareček, Zdeněk Žabokrtský, *Unsupervised Dependency Parsing*
- ÚFAL/CKL TR-2011-46 Martin Majliš, Zdeněk Žabokrtský, *W2C – Large Multilingual Corpus*
- ÚFAL TR-2012-47 Lucie Poláková, Pavlína Jínová, Šárka Zikánová, Zuzanna Bedřichová, Jiří Mirovský, Magdaléna Rysová, Jana Zdeňková, Veronika Pavlíková, Eva Hajičová, *Manual for annotation of discourse relations in the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL TR-2012-48 Nathan Green, Zdeněk Žabokrtský, *Ensemble Parsing and its Effect on Machine Translation*
- ÚFAL TR-2013-49 David Mareček, Martin Popel, Loganathan Ramasamy, Jan Štěpánek, Daniel Zeman, Zdeněk Žabokrtský, Jan Hajič *Cross-language Study on Influence of Coordination Style on Dependency Parsing Performance*
- ÚFAL TR-2013-50 Jan Berka, Ondřej Bojar, Mark Fishel, Maja Popović, Daniel Zeman, *Tools for Machine Translation Quality Inspection*
- ÚFAL TR-2013-51 Marie Mikulová, *Anotace na tektogramatické rovině. Dodatky k anotátorské příručce (s ohledem na anotování PDTSC a PCEDT)*

- ÚFAL TR-2013-52 Marie Mikulová, *Annotation on the tectogrammatical level. Additions to annotation manual (with respect to PDTSC and PCEDT)*
- ÚFAL TR-2013-53 Marie Mikulová, Eduard Bejček, Jiří Mirovský, Anna Nedoluzhko, Jarmila Panevová, Lucie Poláková, Pavel Straňák, Magda Ševčíková, Zdeněk Žabokrtský, *Úpravy a doplňky Pražského závislostního korpusu (Od PDT 2.0 k PDT 3.0)*
- ÚFAL TR-2013-54 Marie Mikulová, Eduard Bejček, Jiří Mirovský, Anna Nedoluzhko, Jarmila Panevová, Lucie Poláková, Pavel Straňák, Magda Ševčíková, Zdeněk Žabokrtský, *From PDT 2.0 to PDT 3.0 (Modifications and Complements)*
- ÚFAL TR-2014-55 Rudolf Rosa, *Depfix Manual*
- ÚFAL TR-2014-56 Veronika Kolářová, *Valence vybraných typů deverbativních substantiv ve valenčním slovníku PDT-Vallex*
- ÚFAL TR-2014-57 Anna Nedoluzhko, Eva Fučíková, Jiří Mirovský, Jiří Pergler, Lenka Šíková, *Annotation of coreference in Prague Czech-English Dependency Treebank*
- ÚFAL TR-2015-58 Zdeňka Uřešová, Eva Fučíková, Jana Šindlerová, *CzEngVallex: Mapping Valency between Languages*
- ÚFAL TR-2015-59 Kateřina Rysová, Magdaléna Rysová, Eva Hajičová, *Topic-Focus Articulation in English Texts on the Basis of Functional Generative Description*
- ÚFAL TR-2016-60 Kira Droганova, Daniel Zeman, *Conversion of SynTagRus (the Russian dependency treebank) to Universal Dependencies*
- ÚFAL TR-2018-61 Lukáš Kyjánek, *Morphological Resources of Derivational Word-Formation Relations*
- ÚFAL TR-2019-62 Zdeňka Uřešová, Eva Fučíková, Eva Hajičová, *CzEngClass: Contextually-based Synonymy and Valency of Verbs in a Bilingual Setting (CzEngClass: Kontextová synonymie a valence sloves v bilingvním prostředí)*
- ÚFAL TR-2019-63 Ján Faryad, *Identifikace derivačních vztahů ve španělštině*
- ÚFAL TR-2020-64 Marie Mikulová, Jan Hajič, Jíří Hana, Hana Hanová, Jaroslava Hlaváčová, Emil Jeřábek, Barbora Štěpánková, Barbora Vidová Hladká, Daniel Zeman, *Manual for Morphological Annotation. Revision for Prague Dependency Treebank – Consolidated 2020 release*
- ÚFAL TR-2021-65 Rudolf Rosa, *Technická zpráva o vývoji projektu THEaiTRE v roce 2020*
- ÚFAL TR-2021-66 Anna Nedoluzhko, Michal Novák, Martin Popel, Zdeněk Žabokrtský, Daniel Zeman *Coreference meets Universal Dependencies – a pilot experiment on harmonizing coreference datasets for 11 languages*
- ÚFAL TR-2021-67 THEaiTRobot 1.0, David Košťák, Daniel Hrbek, Rudolf Rosa, Ondřej Dušek, *AI: When a Robot Writes a Play*
- ÚFAL TR-2021-68 Markéta Lopatková, Václava Kettnerová, Anna Vernerová, Eduard Bejček, Zdeněk Žabokrtský, *Valenční slovník českých sloves VALLEX*
- ÚFAL TR-2021-69 Niyati Bafna, Jan Bodnár, Lukáš Kyjánek, Emil Svoboda, Madga Ševčíková, Jonáš Vidra, Zdeněk Žabokrtský *Towards Universal Segmentations: Survey of Existing Morphosegmentation Resources*
- ÚFAL TR-2021-70 Zdeňka Uřešová, Eva Fučíková, Jan Hajič, Karolina Zaczynska, *Annotation guidelines for German verbal synonyms included in SynSemClass Lexicon*
- ÚFAL TR-2022-71 THEaiTRobot 2.0, Josef Doležal, Klára Vosecká, Tomáš Musil, David Mareček, Rudolf Rosa, *Permeation / Prostoupení*